

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ПО ПРОГРАММЕ БАКАЛАВРИАТА

КОРНИЛОВА АНАСТАСИЯ ДМИТРИЕВНА

ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ

Выполнил:

Студентка 4 курса очной формы обучения

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и

переводоведение

Руководитель

кандидат филологических наук, доцент

З.М.Сафина

УФА – 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	6
1.1. Рассмотрение понятий «движение» и «перемещение» в гуманитарных и естественных науках	6
2.2. Семантические особенности русских глаголов перемещения	9
1.3. Русские приставочные и бесприставочные глаголы перемещения	16
Выводы по главе 1	20
ГЛАВА 2. ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА	22
2.1. Типология Л. Талми: глагольные и сателлитные языки	22
2.2. Семантика английских глаголов перемещения в пространстве	25
2.3. Специфика перевода глаголов перемещения в пространстве	31
Выводы по главе 2	34
ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»	36
3.1. Способы перевода бесприставочных глаголов «идти» и «ходить»	36
3.2. Способы перевода приставочных форм глаголов «идти» и «ходить»	48
Выводы по главе 3	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	68

ВВЕДЕНИЕ

Движение является неотъемлемой частью жизни людей, а также обозначает жизненно важное понятие в ряде наук, в которых под «движением» понимается изменение и проявление признаков жизни. В лингвистике и переводоведении «движение» находит свое отражение в глаголах перемещения в пространстве, которые представляют богатый и комплексный класс глаголов.

В российской научной сфере существует множество трудов и исследований, посвященных изучению семантики группы глаголов перемещения. В работах некоторых ученых (М.В. Ломоносов, А.Х. Востоков, Н.И. Греч, А.А. Шахматов, А.В. Исаченко, В.А. Богородицкий, А.М. Пешковский, И.Г. Милославский) центральное положение занимает изучение направленности и кратности русских глаголов. Также интерес исследователей был направлен на изучение способа и скорости перемещения. Отдельно рассматриваются приставочные глаголы.

В зарубежной лингвистической науке глаголам перемещения также отводится основополагающее положение. Множество работ ученых (Л. Талми, Д.А. Слобин, Т.С. Линдси, Б. Левин, М. Раппапорт-Ховав, П.Б. Фабер, Р. Мейрал-Усон, Г.А. Миллер, Ф.Н. Джонсон-Лэрд, С. Линдстромберг) посвящено изучению способа кодирования информации о направлении перемещения, выявлению классов глагола, способа и скорости перемещения, а также способности английский глаголов использоваться вместе с сателлитами, тем самым формируя фразовые глаголы.

Глаголы перемещения в русском и английском языках имеют ряд семантических и грамматических различий, которые необходимо отобразить в переводе. Однако для достижения адекватности переведенного текста приходится прибегать к опущению некоторых семантических характеристик, что, несомненно, сказывается на выражении особенностей каждого отдельного языка.

Актуальность исследования определяется недостаточным научным анализом лексико-семантической группы глаголов перемещения в русском и английском языках. Практически отсутствуют труды, посвященные рассмотрению русских и английских глаголов перемещения в сопоставлении друг другу и в способах их перевода, отсюда вытекает проблема недостаточной изученности данной лексико-семантической группы глаголов, которая в последовательности отражается на переводе.

Научная новизна исследования заключается в том, что способы перевода глаголов перемещения в пространстве с русского языка на английский язык ранее не были достаточно изучены.

Объектом исследования послужили русские и английские глаголы перемещения в пространстве.

Предметом исследования являются семантические особенности глаголов указанной языковой группы и способы их перевода на английский язык.

Цель исследования заключается в рассмотрении отличительных особенностей русских и английских глаголов перемещения в пространстве и анализе способов их перевода. Реализация поставленной цели требует решения следующих задач:

1. Рассмотреть определение понятий «движение» и «перемещение» в гуманитарных и естественных науках;
2. Выявить семантические особенности русских бесприставочных и приставочных глаголов перемещения в пространстве;
3. Изучить типологию Л. Талми, касающуюся глагольных и сателлитных языков, и определить семантические характеристики английских глаголов перемещения в пространстве;
4. Установить в чем заключается сложность перевода глаголов перемещения с русского языка на английский язык;
5. Проанализировать способы перевода русских бесприставочных и приставочных глаголов перемещения на английский язык и систематизировать полученные результаты исследования.

Методами исследования послужили анализ и синтез отечественной и зарубежной литературы, посвященной глаголам перемещения, метод классификации, описательный метод, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод количественной обработки данных и статистический метод.

Практическая значимость исследования определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы для дальнейшей разработки проблемы перевода глаголов перемещения с русского языка на английский язык. Более того, результаты исследования могут использоваться на занятиях по теории и практике перевода, а также быть учтены при разработке методов изучения и перевода глаголов перемещения данной группы языков.

Материалом исследования послужили роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевод на английский язык, выполненный Констанс Гарнетт.

Выпускная квалификационная работа **состоит** из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

ГЛАВА 1. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Рассмотрение понятий «движение» и «перемещение» в гуманитарных и естественных науках

Прежде чем непосредственно перейти к изучению семантических особенностей глаголов перемещения в пространстве, необходимо рассмотреть определение двух немаловажных понятий: «перемещение» и «движение».

В «Толковом словаре русского языка» слово «перемещение» является существительным, образованным от глагола «перемещать». По мнению С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, данный глагол означает «поместить, перевести в другое место» [Ожегов, Шведова 2006: 507]. Отсюда видно, что под «перемещением» понимается изменение положения субъекта или объекта в пространстве.

Далее понятие «движение» имеет следующие значения:

1. Перемещение кого-чего-н. в определенном направлении;
2. Изменение положения тела или его частей;
3. Езда, ходьба в разных направлениях [Ожегов, Шведова 2006: 153].

Проанализировав значения вышеуказанных понятий, можно сделать вывод, что «перемещение» и «движение» – синонимы, обозначающие изменение положения тела в пространстве.

Ряд гуманитарных и естественных наук не разграничивают эти два определения, а рассматривают их вместе и указывают одно общее понятие «движение».

Итак, по мнению философов, «движение» это совокупность изменений, то есть изменение вообще. Оно носит объективный характер, так как происходит независимо от сознания субъекта. Также движение – универсальное и абсолютное, поскольку в мире не существует ни одного объекта, которое бы не претерпевало изменения [Кочеров, Сидорова 2015: 73]. В широком смысле

движение – это всякое изменение, а в узком – изменение положения тела в пространстве. Как правило, философы выделяют три типа движения материи:

1. Изменение пространственного положения объекта при сохранении его состояния и качеств (простое перемещение);
 2. Изменение состояния объекта при сохранении его качеств (переход воды из одного агрегатного состояния в другое);
 3. Изменение качеств объекта (развитие человека и общества)
- [Кочеров, Сидорова 2015: 75].

Однако немецкий философ Ф. Энгельс полагал, что движение материи не ограничивается только механическим движением или простым перемещением, поскольку движение материи – это также теплота и свет, химическое соединение и разложение, жизнь и, наконец, сознание [Цейтлин 1927: 37]. Таким образом, им были выделены пять форм движения материи: механическая (перемещение тел); физическая (движение молекул); химическая (движение атомов); биологическая (обмен веществ через белки); социальная (общество). Данное деление основано на выделении материальных носителей движения и присущих им специфических противоречий. Классификация Ф. Энгельса популярна и по сей день, однако, в XX веке ученые философы внесли в нее некоторые изменения, открыв новые виды движения: изменения в микромире, в мега мире, психические процессы.

В биологии «движение» является главной характеристикой проявления жизни у растений, животных и человека. М.В. Волькенштейн считал, что жизнь – это живые тела, существующие на Земле, которые представляют собой открытые саморегулирующие и самовоспроизводящиеся системы, построенные из биополимеров – белков и нуклеиновых кислот [Федотова 2017: 12]. Так, например, для человека «движение» является наиболее важным способом взаимодействия с окружающей средой и активного воздействия на нее. Люди, животные и некоторые растения могут перемещаться в пространстве с целью добычи еды, укрытия от врагов, поиска ночлега и т.п.

В физике понятия «движение» и «перемещение» немного разграничены. Под простейшим видом движения понимается «механическое движение», заключающееся в изменении положения тела в пространстве с течением времени [Бутиков, Кондратьев 2004: 13]. В мире можно найти огромное количество примеров механического движения: течение воды, полет самолета, движение человека, кошки или собаки, передвижение автомобиля, перемещение воздуха и т.д. Перемещением тела называют направленный отрезок прямой, соединяющей начальное и конечное положения тела [Соколович, Богданова 2010: 14]. То есть под перемещением понимают любое изменение местоположения физического тела в пространстве.

И наконец, в лингвистической науке термины «движение» и «перемещение», прежде всего, связаны с глаголами перемещения в пространстве, которые представляют большой интерес для ряда отечественных и зарубежных исследователей. Движение как таковое, вероятно, является одним из наиболее частых понятий, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни – вот почему существует очень много глаголов, которые могут быть обозначены как «глаголы движения», и это относится почти ко всем языкам. Практически все глаголы, которые описывают любое изменение состояния, можно назвать глаголами движения [Stamenkovic, Tasic 2013: 223].

Глаголы движения относятся, пожалуй, к самому богатому и разнообразному семантическому классу глаголов. Как правило, большинство ученых используют термин «глаголы движения», поскольку он появился раньше другого («глаголы перемещения»). Впервые понятие «глаголы перемещения» было замечено в научных трудах А.В. Исаченко.

В данной дипломной работе термины «глаголы движения» и «глаголы перемещения» рассматриваются как синонимы и, следовательно, возможны оба варианта их использования.

2.2. Семантические особенности русских глаголов перемещения

Во многих отечественных словарях и трудах по грамматике русского языка ученые по-разному трактуют определение «глагола» как части речи. Рассмотрим некоторые из них.

Автор и главный редактор «Большого толкового словаря русского языка» С.А. Кузнецов считает, что «глагол – это часть речи, обозначающая действие или состояние предмета и изменяющаяся по временам, числам и родам» [Кузнецов 1998: 206].

О.С. Ахманова дополняет определение С.А. Кузнецова и пишет, что глагол также выражает действие или состояние как процесс и характеризуется следующими грамматическими категориями: определение отношения высказываемого к моменту речи и к действительности, наличие участников акта речи. В предложении глагол употребляется в функции сказуемого [Ахманова 1966: 101].

По мнению П.А. Леканта и Н.Г. Гольцовой, глагол в русском языке обозначает целую процессуальную ситуацию [Лекант, Гольцова 1988: 214]. Они также соглашались с О.С. Ахмановой в том, что глаголу присущи такие элементы как действие и участники акта речи, дополняя лишь только, что в качестве участников могут выступать как субъекты, так и объекты.

Помимо всего вышесказанного, авторы «Современного русского языка» утверждают, что морфологические особенности глагола тесно связаны с его семантикой и выражаются в формах лица, наклонения, времени, вида и залога [Валгина и др. 2002: 160].

Рассмотрев три определения, можно заметить, что все ученые характеризуют глагол, как разряд слов, которые обозначают действие или состояние предмета как процесс. В данном контексте под «действием» понимается не только действие, которое совершает субъект или объект, а также действие, совершающееся над ними, или же их состояние. Более того, значение «действие» может быть присуще именам существительным (*бег, чтение*),

однако, у них отсутствуют необходимые для этого грамматические формы, то есть вид, залог, переходность/непереходность, наклонение, время, лицо и число.

Кроме того, само слово «процесс» обладает широким значением, под которым понимается движение (*летать*), состояние живого существа (*спать*) или окружающей природы (*вечереть*), мыслительные процессы (*думать*), отношение (*любить*) и т.д.

Столь огромное внимание исследователей, направленное на изучение глаголов перемещения в пространстве, объясняется тем, что данная семантическая группа входит в ядро системы языковых средств. В течение нескольких столетий ученые пытались изучить столь сложный и многогранный класс глаголов. В их работах не раз поднимался вопрос об описании направления и кратности движения, о способах направления и скорости перемещения, о количестве пар соотнесенных глаголов, отдельно и более подробно рассматривались приставочные глаголы движения.

М.В. Ломоносов был первым ученым, который заговорил о глаголах перемещения в пространстве. В его книге «Российская грамматика» были обнаружены следующие соотносительные пары глаголов перемещения: *бегаю-бегу, летаю-лечу, плаваю-плыву* [Ломоносов 1755: 110]. Исходя из этих примеров, можно сделать вывод, что уже в XVIII веке русским ученым было обнаружено важное свойство глаголов перемещения – их способность сопоставляться друг другу по принципу направленности и кратности движения.

Если взглянуть на труды некоторых ученых, то можно заметить, что и по сей день отсутствует единое мнение насчет определения точного количества сопоставимых пар глаголов перемещения в пространстве. В основном, большинство ученых выделяют 14 глагольных пар: *бежать-бегать, брести-бродить, везти-возить, вести-водить, гнать-гонять, ехать-ездить, идти-ходить, катить-катать, лезть-лазить, лететь-летать, нести-носить, плыть-плавать, ползти-ползать, тащить-таскать*.

А.Х. Востоков в «Русской грамматике» поделил глаголы перемещения на три класса: неокончательные, совершенные и многократные [Востоков 2011: 100]. Согласно его определению, неокончательные глаголы показывают действие, которое лишено указания на начало или конец (*я иду в банк*). Более того, неокончательная класс глаголов может быть определенного вида, то есть показывать действие в момент его совершения, или неопределенного вида, то есть показывать действие, рассматриваемое не во время его совершения.

Совершенный класс глаголов показывает действие со значением, что оно начато или закончено. В данном случае глаголы бывают начинательные (*пойду домой*) и окончательные (*дойти до двери*). Притом глаголы совершенного окончательного вида подразделяются на длительные, то есть законченные в несколько приемов или в некоторое продолжение времени (*дойти до подъезда*), и однократные, то есть законченные одним движением (*кинуть мяч*). И последний класс – глаголы многократного действия, которые повторяются несколько раз (*он плавает*).

Н.И. Греч в своей книге «Практическая русская грамматика» выделил новую группу глаголов – «сугубные», которые, как он думал, в отличие от остальных глаголов, означают перемещение предмета, действующего или подлежащего действию, например, *ходить, ездить, валять* [Греч 1827: 172]. Также сугубные глаголы имеют три подвида: определенный (устар. форма итти), неопределенный (*ходить*) и многократный (*хаживать*).

Проблема направленности и кратности глаголов перемещения в пространстве рассматривалась в работах А.А. Шахматова. А.А. Шахматов утверждал, что необходимо подразделять глаголы перемещения на две группы [Шахматов 2014: 630]. Глаголы типа *бежать* он относил к первой группе. Глаголы первой группы выражали однонаправленное движение, которое характеризовалось как моторно-некратный подвид несовершенного вида. Ко второй же группе относились глаголы типа *бегать*. Они, напротив, указывали на разнонаправленное движение и характеризовались как моторно-кратный подвид несовершенного вида.

А.В. Исаченко, как и его предшественники, говорил, что глаголы перемещения по характеру направления бывают двух видов: однонаправленные и ненаправленные [Исаченко 2003: 311]. Глаголы первого вида указывают на то, что движение протекает только в одном направлении. Глаголы же второго вида лишены какого-либо определения направленности движения. Более того, А.В. Исаченко пишет, что глаголы типа *идти-ходить*, в отличие от остальных глаголов, указывают на один и тот же способ перемещения – ходьбу.

Следующие ученые в своих трудах для сравнения выбрали новую глагольную пару *лететь-летать*. Одним из них был В.А. Богородицкий, который различал два свойства глаголов движения – конкретность (*лететь*) и абстрактность (*летать*) [Богородицкий 2005: 238]. Например, можно сравнивать два выражения *воробей летит* и *воробей летает*. В первом выражении действие происходит конкретно, то есть у нас перед глазами, а во втором выражении, напротив, действие – абстрактное, так как оно не совершается в настоящий момент времени, а лишь мыслится как обычное действие субъекта. Данные смысловые различия В.А. Богородицкий иначе называет значением первым и значением вторым, отмечая, что не все формы глаголов могут иметь оба значения. Вторым таким ученым был А.М. Пешковский, которым была обнаружена другая специфическая особенность глаголов *лететь-летать* – перемещение в воздухе с помощью крыльев [Пешковский 1938: 121].

Однако исследования, направленные на изучение глаголов перемещения, проводились не только в России, но и в зарубежных странах. Л. Стилман в своей книге «Russian verbs of motion» подчеркивает необходимость более детального рассмотрения и изучения русских глаголов перемещения, которые формируют чрезвычайно важную группу слов в русском языке [Stilman 1951: 4]. Л. Стилман отмечает, что в русском языке существует две группы глаголов с общим значением «to go, to come, to travel», то есть со значением перемещения в пространстве. С одной стороны, находятся глаголы *ездить-ехать* и их производные, указывающие на способ перемещения человека в пространстве

при помощи транспорта; с другой стороны, глаголы *ходить-идти* и их производные, которые главным образом определяют иной способ перемещения – ходьбу. Далее Л. Стилман, вслед за отечественными исследователями, выделяет две группы глаголов: определенные (*determinate*) и неопределенные (*indeterminate*). В качестве примеров, он приводит следующие предложения: 1) *He is going to school* (Он идет в школу) и 2) *He likes to drive in an open car* (Ему нравится кататься в открытой машине) [Leon Stilman 1951: 6].

Таким образом, исследователи выявили две важные характеристики глаголов движения, а именно кратность (однократные и многократные) и направленность (однонаправленные и разнонаправленные). Помимо этого, ученые изучали и другие немаловажные свойства глаголов перемещения – способ, направление и скорость перемещения.

По мнению Л.С. Корчика, для начала необходимо разграничить обозначение движения с помощью транспорта и без него [Корчик 2012: 85]. Так, перемещение субъекта или объекта в пространстве может осуществляться двумя способами:

1. При помощи транспортного средства (*ехать на машине*);
2. Без использования транспортного средства (*идти пешком*).

Стоит отметить, что некоторые глаголы могут обозначать одновременно два способа движения. Например, если взять птицу и самолет, то они оба осуществляют некоторое движение в воздухе, то есть летят. Однако в первом случае, птица совершает самостоятельное движение, в то время как во втором случае, движение совершается при помощи транспортного средства.

В своей статье В.Н. Соловар, говоря о глаголах перемещения, выявил три среды передвижения:

1. Перемещение по твердой поверхности (*девочка идет по дороге*);
2. Перемещение по воздуху (*птица пролетает над облаками*);
3. Перемещение в жидкой среде (*рыбы плывут по течению*) [Соловар 2016: 59-60].

Е.В. Криволапова соглашается с данной классификацией, однако, считает важным добавить, что перемещение по земле осуществляется двумя способами: пешком (*брести-бродить*) и при помощи транспорта или других средств передвижения (*вести-возить*) [Криволапова 2019: 3].

Значимым для формирования направленности являются такие ориентационные параметры, как движение по вертикали и по горизонтали. И.Г. Милославский выделял следующие направления перемещения в пространстве: приближение к чему-либо (*подъехать*); удаление от чего-либо (*отплыть*); доведение действия до определенной точки (*добежать*); направление наружу/внутри (*выйти, войти*); направление вниз/вверх (*подняться, спуститься*); направление мимо или сквозь предмет (*проходить*) [Милославский 2009: 239].

Кроме этого, И.Г. Милославский акцентировал особое внимание на такой специфике русских приставочных глаголов движения, как способность употребляться в сочетании с предлогами (*уехать из города*), с помощью которых глаголы могут указывать на перемещение предмета или лица от ориентира или по направлению к ориентиру [Милославский 2009: 224].

Л.В. Надеина дала более подробное описание ориентировочным параметрам движения. По ее мнению, существует два направления движения: по вертикали и по горизонтали. Первое направление включает в себя движение вверх (*подняться*) и вниз (*свалиться*). Л.В. Надеина считает важным отметить, что движение по вертикали связано с тремя средами передвижения (поверхность земли, вода, воздух), где само движение может протекать в одной среде или же в разных средах, тем самым демонстрируя переход из одной среды в другую [Надеина 2007: 11].

Ко второму направлению относится движение вперед (*бросаться*) и приближение к ориентиру (*подходить*), назад (*пятиться*) и удаление от ориентира (*отходить*), мимо ориентира (*пронестись*), извне наружу (*вылетать*), по замкнутой кривой (*обойти*), из стороны в сторону (*слоняться без дела*) [Надеина 2007: 15].

Помимо описанных выше семантических особенностей глаголов перемещения, ряд исследователей также акцентируют свое внимание на скорости этих глаголов. Л.В. Надеина в своей статье рассматривает две модели скорости:

1. Модель медленного перемещения (*ползти, гулять*);
2. Модель быстрого перемещения (*семенить, гнаться*).

По мнению Л.В. Надеиной, причиной малоинтенсивного движения может послужить ряд проблем, связанных с общей усталостью организма, с наличием препятствий на пути субъекта, с повреждением средств передвижения, например, конечности у человека и животного. Однако в некоторых случаях медленный темп движения может служить формой отдыха [Надеина 2013: 170]. Например, человек *гуляет*, то есть идет не спеша на свежем воздухе, чтобы отдохнуть и получить от этого удовольствие. Модель быстрого перемещения включает в себя яркие отличительные признаки, связанные с повышенной интенсивностью действия и частотой выполняемых движений [Надеина 2013: 173]. Например, слово «семенить» указывает на то, что действие совершается быстро и мелкими шагами.

В отличие от Л.В. Надеиной, Е.О. Борисова описывает три вида движения: быстрое, нейтральное и медленное. Первоначально, естественный способ перемещения человека нейтральный по характеру (*идти-ходить*), так как в нем отсутствует указание на скорость движения. Однако глаголы типа *идти-ходить* в сочетании с некоторыми наречиями (*быстро, молниеносно, мгновенно; медленно, не спеша, еле-еле*) могут использоваться для обозначения быстрого и медленного темпа движения [Борисова 2017: 12]. Более того, существуют глаголы, у которых семантическая структура изначально имеет обозначение скорости. Например, глаголы *бежать-бегать* содержат в себе сему «быстрого темпа движения» и означают быстрое перемещение в пространстве. В случае глаголов *брести-бродить*, для них характерно наличие семы «медленного темпа движения», которая означает медленное перемещение в пространстве.

1.3. Русские приставочные и бесприставочные глаголы перемещения

Особой характеристикой глаголов перемещения в русском языке является наличие или отсутствие приставок. Способ образования глаголов совершенного вида (СВ) от глаголов несовершенного вида (НСВ) называется перфективацией. Перфективация осуществляется двумя способами: при помощи добавления приставок или суффиксов.

В прошлом параграфе основное внимание акцентировалось на глаголах типа *идти-ходить*, которые относятся к глаголам НСВ. Авторы «Практической грамматики» среди глаголов группы *идти* выделили три основных значения перемещения:

1. Движение происходит в одном направлении (*я иду в библиотеку*);
2. Движение регулярно повторяется в одном направлении (*каждый день я иду в университет пешком*);
3. При приказе или совете совершить однократное, однонаправленное движение (*идите сюда!*) [Игнатова, Андреева, Мордас 2006: 150].

Среди глаголов группы *ходить* они выделили четыре значений перемещения:

1. Движение происходит в разных направлениях (*по улице ходит человек*);
2. Движение регулярно повторяется в разных направлениях (*каждое утро мама ходит на работу*);
3. Движение «туда и обратно» с указанием на пребывание в определенном месте (*вчера я с подругой ходила в кино*);
4. Движение как характерное свойство, способность (*птицы летают*) [Игнатова, Андреева, Мордас 2006: 150].

Исходя из данных классификаций, можно сделать вывод, что группы глаголов типа *идти-ходить* бывают только НСВ. Также неоднократность действия в обоих случаях выражается с помощью дополнительных лексических средств: каждый день, каждое утро, часто, редко, иногда, обычно и т.д. По

этому поводу Леон Стилман пишет, что использование предлогов (*идти в церковь*) и наречий (*идти сюда*) помогает определить направленность движения [Stilman 1951: 9].

Мария Гепнер в своем исследовании «The semantics of motion verbs in Russian» поделила русские предлоги на два класса: направленные (directional) и локальные (locative), по-другому, их еще можно назвать динамичные и статические (неподвижные) [Gepner 2016: 23]. К первому классу она относит предлоги: вокруг, мимо, из, через, до, от, с, в, на, к, за, по направлению к, вдоль. Ко второму классу уже относятся предлоги: перед, у, около, над, в, на, под, между. Как видно, два предлога *в* и *на* встречаются в обоих классах, однако они имеют разные значения в английском языке. Например, динамичные предлоги *в* и *на* в английском языке оба эквиваленты предлогу *to*, а статичные эквиваленты – *in/at* и *on* соответственно.

Л.В. Сычева отмечала такую особенность глаголов перемещения, как богатое своеобразие образования видовых форм при помощи приставок. По ее мнению, в современном русском насчитывается около 20 приставок, которые взаимодействуют с глаголами движения/перемещения: *в-*, *вз-*, *вы-*, *за-*, *из-*, *до-*, *над-*, *недо-*, *на-*, *от-*, *пере-*, *под-*, *по-*, *про-*, *при-*, *у-*, *с-*, *раз-*, *об-* [Сычева 2017: 17]. Однако некоторые исследователи не согласны с тем, что все эти 20 приставок употребляются с глаголами перемещения в пространстве.

А.В. Назарова в своей книге «Глагольные приставки» выделила лишь только 9 приставок: *в-*, *вы-*, *за-*, *о-*, *при-*, *про-*, *раз-*, *с-*, *у-* [Назарова 2013: 70]. Леон Стилман писал, что только 12 приставок способны употребляться с глаголами для указания направления перемещения: *при-*, *у-*, *в-*, *вы-*, *под-*, *от-*, *до-*, *пере-*, *про-*, *за-*, *об-*, *с-* [Stilman 1951: 2]. М.Г. Бабаханян в своей книге «Изучаем русские глаголы движения» описала 15 приставок, которые могут использоваться с глаголами перемещения в пространстве: *в-*, *вз-*, *вы-*, *за-*, *до-*, *от-*, *пере-*, *под-*, *по-*, *про-*, *при-*, *у-*, *с-*, *раз-*, *о-*. Подобное расхождение в определение количества приставок связано с тем, что некоторые исследователи не считают нужным указывать приставки, которые редко используются с

глаголами перемещения в пространстве. В данной дипломной работе будут рассмотрены значения 15 приставок (в сочетании с глаголами перемещения), описанных в книге М.Г. Бабахаян [Бабахаян 2015: 34].

Приставка *в-* (*во-*, *въ-*) указывает на направление движения внутрь (*ученик вошел в класс*) или вверх (*мы въехали на гору*) и употребляется с предлогами *в*, *на*.

Приставка *вз-* указывает на подъем вверх (*вертолет взлетел в воздух*) и употребляется с предлогами *в*, *на*.

Приставка *вы-* указывает на направление движение изнутри (*он вышел из машины*) и употребляется с предлогами *в*, *из*, *на*.

Приставка *за-* указывает на направление движения за предмет (*она зашла за угол дома*), вглубь (*мы зашли в глубь леса*) или же попутное действие (*по дороге в гости я зашла в цветочный магазин*) и употребляется с предлогами *в*, *на*, *за*, *к*.

Приставка *до-* указывает на доведение действия до конца (*наконец-то мы добрались до выхода*) и употребляется с предлогом *до*.

Приставка *от-* (*ото-*) указывает на удаление на небольшое расстояние (*продащица отошла от кассы*) или доставку чего-то на место (*она отнесла книги в школу*) и употребляется с предлогами *от*, *в*, *на*.

Приставка *пере-* указывает на направление движения через предмет (*дети перешли через дорогу*) или перемещение с места на место (*пару лет назад мы переехали в новую квартиру*) и употребляется с предлогами *через*, *из*, *в*, *на*.

Приставка *под-* указывает на приближение к кому-либо или к чему-либо (*ребята подбежали к дому*) и употребляется с предлогом *к*.

Приставка *по-* имеет разные значения для глаголов группы *идти-ходить*. Глаголы группы *идти* обозначают начало движения (*родители поехали в сад*) и намерение побывать один раз в будущем (*летом я поеду на море*). Глаголы группы *ходить* обозначают непродолжительное движение (*дети немного поплавали в речке и пошли есть*). Приставка *по-*, как правило, употребляется в сочетании с предлогами *в*, *на*, *к*, *по*, *в*.

Приставка про- имеет четыре значения. Первое указывает на движение через или сквозь предмет/пространство (*девушка прошла через весь парк, но так и не нашла свободную скамейку*). Второе значение указывает на осуществление движения мимо предмета (*машина пронеслась мимо пешеходов*). Третье значение указывает на ограниченность действия во времени или в расстоянии (*воздушный змей пролетел пару метров за несколько секунд*). Четвертое значение указывает на ошибочность действия (*велосипедист проехал нужный поворот*). Как правило, приставка про- используется с предлогами *через, мимо, по, на*.

Приставка при- указывает на достижение цели движения (*корабль приплыл в порт*), появление субъекта\объекта в данном месте (*мать привела дочь в школу*), и употребляется с предлогами *в, на, из, к*.

Приставка у- указывает на отсутствие субъекта/объекта в данном месте (*все продукты увезли в город*) и употребляется с предлогами *в, на, из, с*.

Приставка с- указывает на направление движения сверху вниз (*снег начал сходить с гор*) или с разных сторон в одно место (*со всего мира спортсмены съехались на олимпиаду*) и употребляется с предлогами *с, в, на, из*.

Приставка раз- (рас-) указывает на направление движения из одного места в разные стороны (*после выпуска все разъехались по разным городам*) и употребляется с предлогом *по*.

Приставка о- (об-, обо-, объ-) указывает на движение вокруг предмета (*мужчина обошел вокруг здания, чтобы найти вход*), мимо предмета (*на дороге очень часто приходится объезжать ямы*) и распространение действия на множество предметов (*врачи обошли всех новых пациентов*). Приставка о- используется в сочетании с предлогом *вокруг*.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что с помощью приставок и предлогов глаголы перемещения способны описывать само направление перемещения в пространстве.

Выводы по главе 1

В первой главе рассмотрены определения двух основополагающих понятий «движение» и «перемещение» в ряде гуманитарных и естественных наук: в философии, биологии, физике и лингвистике. В лингвистике данные понятия связаны с глаголами, которые указывают на перемещение субъекта или объекта в пространстве. Глагол – это самостоятельная часть речи, выражающая действие или состояние как процесс и обладающая такими морфологическими признаками, как вид, залог, переходность и непереходность, наклонение, время и лицо. Глаголы движения выделяются в отдельный пласт глаголов, указывающих на перемещение в пространстве. Как правило, «глаголы движения» и «глаголы перемещения» синонимичны друг другу, поэтому в лингвистической науке оба термина используются в равной степени.

Столь многогранный и комплексный класс глаголов волновал большое количество ученых, которые пытались изучить свойственные только им особенности. М.В. Ломоносов был первым ученым, открывшим парную соотнесенность русских глаголов перемещения. А.Х. Востоков, Н.И. Греч, А.А. Шахматов, А.В. Исаченко, В.А. Богородицкий, А.М. Пешковский и Л. Стилман в своих работах рассмотрели глаголы перемещения, с точки зрения их направленности и кратности. Рассмотрев их классификации, стало ясно, что по направлению движения глаголы бывают однонаправленными и разнонаправленными, по кратности – однократные и многократные. Более того, по способу передвижения выделяют перемещение по земле (пешком или на транспорте), воде и воздуху.

И.Г. Милославский и Л.В. Надеина также говорили о направлении движения, с точки зрения перемещения по вертикали и по горизонтали. По вертикали движение осуществляется вверх и вниз, причем, само перемещение может происходить либо в одной среде, либо в разных (переход из одной среды в другую). По горизонтали движение осуществляется вперед или назад, при приближении к ориентиру или удалению от него, мимо ориентира, извне

наружу, по замкнутой кривой и из стороны в сторону. Помимо этого, динамичность глаголов движения само собой подразумевает наличие скорости. Так, Л.В. Надеина выделяет медленное и быстрое движение, в то время как Е.О. Борисова добавляет сюда еще нейтральную скорость перемещения в пространстве. Глаголы нейтрального темпа не имеют определенного указания на скорость движения, однако они могут приобретать определенную скорость при наличии соответствующего наречия. Глаголы быстрого и медленного темпов семантически содержат в себе семы «быстрого темпа движения» и «медленного темпа движения» соответственно.

Глаголы перемещения могут быть как приставочные, так и бесприставочные. НСВ глаголов показывает действие в процессе, тогда как СВ – действие, доведенное до конца и имеющее результат. Глаголы группы *идти* употребляются в значении (регулярного) однонаправленного действия, тогда как глаголы группы *ходить* означают (регулярное) разнонаправленное движение. Л. Стилман подчеркнул, что указание на направленность также определяют предлоги или наречия. М. Гепнер в своем исследовании подробно рассмотрела два класса предлогов, которые условно можно разделить на динамичные и статические.

Что касается приставочных глаголов перемещения, то количество приставок, с которыми они могут использоваться, до конца не определено. Л.В. Сычева выделяет 20 приставок, которые могут присоединяться к глаголам перемещения, А.В. Назарова – 9, Л. Стилман – 12, М.Г. Бабахаян – 15. Подобная дифференциация связана с тем, что некоторые приставки довольно редко используются с глаголами перемещения. Классификация М.Г. Бабахаян чаще встречается в работах как отечественных, так и зарубежных авторов. Таким образом, она выделяет следующие приставки: в-, вз-, вы-, за-, до-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-, о-.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что в русском языке глаголы перемещения в пространстве представляют собой комплексный класс глаголов, имеющий множество семантических особенностей.

ГЛАВА 2. ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

2.1. Типология Л. Талми: глагольные и сателлитные языки

В зарубежной литературе существует немало научных исследований, посвященных изучению глаголов перемещения в пространстве. Данная группа глаголов, пожалуй, является одной из наиболее важных лексических единиц любого языка мира. Американский ученый Л. Талми был одним из тех, кто определил отличительную особенность ряда языков – семантическое несоответствие лексем, с помощью которых языки обозначают изменение местоположения в пространстве. В одном из своих исследований Л. Талми на основе существующих различий в способе лексикализации в предложении маршрута движения и «ядра» самого перемещения поделил языки на две категории: глагольные (*verb-framed*) и сателлитные (*satellite-framed*) языки [Talmy 2000: 222]. Глагольные языки, как правило, кодируют информацию о маршруте движения в главном глаголе, в то время как сателлитные языки выражают направление перемещения не только с помощью глаголов движения, но и при помощи невербальных элементов – сателлитов (*up, down*) или препозиционных выражений (*into/out of the shop*).

Д.А. Слобин составил подробный список глагольных и сателлитных языков. Так, к глагольному типу относятся следующие языки: романские, семитические, турецкий, баскский, японский, корейский и языки жестов. В группу сателлитных языков же входят: германские, славянские, финно-угорские, китайский и австралийский языки [Slobin 2004: 248].

Д.А. Слобин посчитал, что классификация Л. Талми недостаточно полно отражает способы лексикализации в предложении маршрута движения. Ученый счел необходимым дополнить типологию Л. Талми и к уже существующим двум категориям языков добавил третью – эквиполлентные (*equipollently-framed*) языки [Slobin 2004: 249]. К эквиполлентным языкам относятся те языки, в которых маршрут и способ движения имеют схожий морфосинтаксический

статус. Иными словами, в таких языках маршрут и способ движения выражаются с помощью эквивалентных грамматических форм. Далее Д.А. Слобин среди эквивалентных языков выделяет три подгруппы: сериальные (serial), бипартитные (bipartite) и генерические (generic) языки [Slobin 2006: 64].

Позднее Л. Талми согласился с предложением Д.А. Слобина добавить третью категорию языков, однако Л. Талми настаивал на том, что в предложенной классификации используется недостаточное количество критериев для оценки статуса главных глаголов в этих языках. В этом случае необходимо применять более широкий набор критериев для определения главного глагола в предложении [Ibarretxe-Antuñano 2005: 331].

Ученый Л. Талми выделил в составе ситуации движения субъект движения или «фигуру» (Figure) и объект-ориентир или «фон» (Ground), относительно которого перемещается субъект движения. Более того, помимо «фигуры» и «фона» существует еще четыре компонента движения: маршрут движения (Path), само движение (Motion), способ (Manner) и причина (Cause) движения [Talmy 1985: 66]. Способ и причину движения, как правило, объединяют в одну группу «сопутствующих событий» движения (Co-event). На основе вышеуказанных компонентов Л. Талми предложил типологию, согласно которой существует три модели лексикализации семантических компонентов движения в глагольном корне [Talmy 1985: 62]. Таким образом, ученый выделяет следующие модели:

1. Движение + способ/причина движения (Motion + Co-event);
2. Движение + маршрут движения (Motion + Path);
3. Движение + субъект движения (Motion + Figure).

Согласно первой модели, глагол обычно выражает одновременно движение и его сопутствующие события, то есть способ и причину движения. Прототипом этой группы языков является английский язык. Примеры:

*The girl **ran** out of the house* – Девочка выбежала из дома. (Motion + Manner)

*The napkin **blew** off the table* – Салфетку сдуло со стола. (Motion + Cause)

Как видно, в обоих примерах маршрут движения выражается при помощи добавления к глаголу движения сателлита, то есть предлога.

Согласно второй модели, в глагольном корне одновременно кодируется информация о движении и его маршруте. Прототипом этой группы языков является французский язык. Пример:

La fille est sorti de la maison en courant – *The girl exited from the house by running* (Девочка выбежала из дома).

Как видно, во французском языке в глагольном корне, помимо самого факта движения, содержится дополнительная информация о маршруте движения, следовательно, в этом случае отсутствует необходимость в использовании сателлита. Однако, в отличие от английского языка, который в самом глагольном корне кодирует информацию о способе движения, во французском языке данная информация выражается при помощи деепричастия, подчиненного главному глаголу.

Согласно третьей модели, в глагольном корне одновременно кодируется информация о движении и его объекте. В языках данной модели глаголы, как правило, выражают погодные явления, движение предметов и частей тела, а также предметы одежды. В английском языке можно найти некоторые примеры, соответствующие данной модели. Пример:

It rained outside – *На улице шел дождь.*

Как видно, в данном примере английский глагол одновременно выражает процесс движение и описывает погодные условия – дождь.

По мнению доктора наук Т.С. Линдси, сателлитные языки относятся к высокоуровневым языкам, тогда как глагольные языки – к низкоуровневым языкам. Английский язык является лучшим примером группы сателлитных языков [Lindsey 2011: 2]. В качестве примеров модели «Motion + Manner» Т.С. Линдси приводит следующие глаголы: to walk, to run, to fly, to stroll, to sprint, to gallop, to flutter. К модели «Motion + Path» ученый относит: to enter, to exit, to ascend, to descend.

Однако исследователь Б. Капель не согласен с мнением Т.С. Линдси и считает, что английский язык нельзя назвать лучшим примером группы сателлитных языков [Cappelle 2012: 177]. Свое предположение он аргументирует тем фактом, что в лексике английского языка существует много заимствованных слов из латинского и романских языков. Тем не менее, Б. Капель утверждает, что и французский язык далеко не идеален и в некотором смысле может быть подвержен влиянию сателлитных языков. Примерами сателлитного влияния на глагольный французский язык можно назвать использование глаголов перемещения с приставками (*accourir* – *прибежать*), сочетание возвратных глаголов с препозиционной фразой, начинающейся с *dans* (*in/to* – *в*). Таким образом, английский язык, хотя в значительной степени является сателлитным языком, имеет также характерные особенности, присущие глагольным языкам.

2.2. Семантика английских глаголов перемещения в пространстве

Ю.С. Маслов определяет глагол как «часть речи, которая выражает грамматическое значение действия, то есть признака динамического, протекающего во времени и в пространстве» [Иванова и др. 1981: 46]. В английском языке глагол обладает такими грамматическими категориями, как лицо, число, время, вид, залог и наклонение. Также глаголы могут быть переходными, то есть после них стоит прямое дополнение, или непереходными, после которых прямое дополнение не используется.

Глаголы движения могут быть поделены на несколько классов. Так, исследователи Б. Левин и М. Раппапорт-Ховав предложили поделить английские непереходные глаголы движения на три главные группы:

1. Глаголы типа *arrive*: *to arrive* (прибывать), *to come* (приходить), *to fall* (падать) и т.д.;
2. Глаголы типа *roll*: *to roll* (катиться), *to slide* (скользить), *to swing* (качаться) и т.д.;

3. Глаголы типа *run*: to run (бежать), to walk (гулять), to jump (прыгать) и т.д. [Levin, Rappaport-Hovav 1992: 252-253].

Первые две группы глаголов движения являются неаккузативными (unaccusative) глаголами, в то время как последняя группа относится к неэргативным (unergative) глаголам.

Термин «неаккузативный глагол», впервые введенный ученым Д. Перлмуттером, относится к непереходному глаголу, субъект которого способен выполнять функции объекта переходного глагола [Kuno, Takami 2004: 10]. Например, в выражении *The milk spilled* (Молоко пролилось) действие рассматривается как событие, произошедшее с субъектом, а не инициированное им, то есть под субъектом понимается объект действия. Следовательно, подсознательно мы понимаем, что *кто-то* пролил молоко. Термин «неэргативный глагол» также относится к непереходному глаголу, после которого не может стоять прямое дополнение, и, следовательно, субъект никогда не выполняет функции объекта [Kuno, Takami 2004: 10]. Например, в выражении *She ran to school* (Она побежала в школу) после глагола *to run* не может стоять прямое дополнение, таким образом, субъект выполняет только свою функцию.

Позже, в 1993 году, Б. Левин предложила новую классификацию, основанную на рассмотрении как непереходных, так и переходных глаголов движения [Levin 1993: 263-270]. Данная классификация включает девять глагольных классов:

1. Направленное движение: to advance (продвигаться), to arrive (прибывать), to ascend (подниматься) и т.д.;

2. Глаголы типа *leave*: to abandon (покидать), to desert (покидать), to leave (уходить) и т.д.;

3. Глаголы типа *roll*: to bounce (отскакивать), to drop (падать), to swing (качаться) и т.д.;

4. Глаголы типа *run*: to amble (семенить), to run (бегать), to shuffle (шаркать) и т.д.;

5. Глаголы, являющиеся названиями транспортных средств: *to bicycle* (ездить на велосипеде), *to boat* (кататься на лодке), *to parachute* (прыгать с парашютом) и т.д.;

6. Глаголы, не являющиеся названиями транспортных средств: *to drive* (ездить на машине), *to ride* (ездить верхом на лошади), *to sail* (плавать на корабле) и т.д.;

7. Глаголы типа *waltz*: *to tango* (танцевать танго), *to tapdance* (танцевать чечетку), *to waltz* (танцевать вальс) и т.д.;

8. Глаголы «сопровождения»: *to accompany* (сопровождать), *to conduct* (водить), *to escort* (сопровождать) и т.д.;

9. Глаголы «преследования»: *to chase* (гнаться), *to pursue* (преследовать), *to tail* (ходить по пятам) и т.д.

Чтобы сравнивать способы кодирования информации о движении в разных языках, ученые сочли нужным выделить ряд понятийных категорий и лингвистических устройств разных языков. Таким образом, Д.А. Слобин и его коллеги разработали следующие семантические категории глаголов, взяв за основу классификацию Л. Талми [Slobin 2005: 117].

1. Субъект движения: индивид или группа людей, тип (человек, животное, птица), состояние (изменение положения в начале и в конце пути);

2. Объект-ориентир: источник (исходное местоположение), цель (конечное местоположение), расстояние, встречающиеся на пути объекты (мост), рельеф (поле, река), нетвердая среда (воздух, туман, шторм, темнота);

3. Маршрут движения: вперед, вверх, на север, и т.п.;

4. Способ движения: скорость, средства передвижения (при помощи животных, машины, самолета);

5. Причина движения: что порождает само движение.

П.Б. Фабер и Р. Мейрал-Усон полагают, что существует некоторая лексическая область, в которую входит группа лексических единиц, имеющих одинаковое значение (концептуальную структуру) и схожий синтаксический

характер. Ученые главным образом изучили основные траектории движения и представили четыре категории движения [Faber, Mairal-Usón 1999: 55].

1. Общее движение: двигаться в определенном (to speed – нестись) и неопределенном направлении (to wander – бродить), двигаться куда-то (to go – идти) и откуда-то (to leave – уходить), двигаться через что-то (to cross – пересекать), двигаться по отношению к кому-то (to bring – приносить), двигаться в разные стороны на одном месте (to sway – качаться);

2. Жидкость: двигаться как жидкость (to flow – течь), двигаться по течению (to sail – плыть на корабле), погружаться в воду (to plunge – нырять), подниматься из воды (to surface – всплывать);

3. Атмосфера: двигаться как воздух (to blow – дуть), двигаться по воздуху (to fly – летать), подниматься (to rise – подниматься) и опускаться (to dive – падать) в воздухе;

4. Земля: двигаться определенным образом (to skulk – красться), заставлять кого-то/что-то двигаться вниз (to trip – спотыкаться), приводить тело в движение (to exercise – упражняться).

Английские глаголы движения, помимо вышеперечисленных характеристик, наделены еще одной важной особенностью – наличием интенсивности движения, то есть скорости. Г.А. Миллер и Ф.Н. Джонсон-Лэрд полагали, что скорость (velocity) измеряется с точки зрения совместимости глаголов с наречиями *rapidly* (быстро) и *slowly* (медленно) [Miller, Johnson-Laird 1976: 551]. Исходя из этого, такие глаголы, как *to hurry* (спешить) и *to race* (нестись), относятся к скоростным глаголам с семой «быстрый темп движения», поскольку было бы странным сказать *He hurried slowly* (Он медленно спешил). Однако в случае глагола *to run* (бежать), глагол может использоваться в значении «быстро бежать» и «медленно бежать», так как в английском языке существуют лексемы, соответствующие данным значениям – *to run* (бежать) и *to jog* (бежать трусцой). В своем исследовании А.В. Брятцева писала, что английские глаголы движения имеют еще и нейтральный темп [Брятцева 2016: 579]. Данный факт связан с тем, что у множества английских глаголов

отсутствует сема «быстрый/медленный темп движения», например, *to swim* (плавать). Если же к этим глаголам добавить наречия *rapidly* и *slowly*, то глагол перейдет в группу глаголов быстрого/медленного темпа движения.

И последняя особенность английских глаголов движения, о которой говорилось в прошлой главе, – использование сателлитов, то есть предлогов и послелогов. В своей книге, посвященной объяснению английских предлогов, С. Линдстромберг насчитает свыше 90 предлогов и послелогов. Как правило, принято выделять около 16 распространенных предлогов направления движения: *across, along, around, back to, down, from, into, off, onto, out, over, past, through, to, towards, up* [Lindstromberg 2010: 31].

Предлоги *to* (к, в, на) и *towards* (по направлению к, в сторону) обозначают целенаправленное движение в определенное место или к объекту. Например: 1) *She went to the bakery* (Она **пошла** в булочную) и 2) *She went towards the bakery* (Она **пошла** в сторону булочной). Главное различие между двумя предлогами заключается в том, что в первом выражении предлог указывает на конечную точку, которую объект обязательно достигнет, а во втором выражении объект может и не достигнуть этой конечной точки.

Предлоги *across* (через, поперек), *through* (через, сквозь) и *over* (через) в общем смысле обозначают пересечение чего-либо. Например: 1) *They walked across the river* (Они **переправились** через реку), 2) *The plane flew through the clouds* (Самолет **пролетел** сквозь облака) и 3) *The dog jumped over the fence* (Собака **перепрыгнула** через забор). Главное различие между тремя предлогами заключается в том, что в первом выражении речь идет о пересечении на плоской поверхности, во втором выражении объект проходит сквозь какой-то предмет, а в третьем выражении речь идет о пересечении возникших на пути препятствий.

Предлоги *out of* (из), *off* (с, от) и *from* (из, с, от) обозначают движение из какой-то точки. Например: 1) *The girl came out of the pool* (Девочка **вылезла** из бассейна), 2) *The cat jumped off the table* (Кот **спрыгнул** со стола) и 3) *My brother brought this souvenir from France* (Мой брат **привез** этот сувенир из

Франции). Разница между тремя предлогами заключается в том, что в первом выражении движение происходит изнутри предмета, во втором выражении объект совершает движение с поверхности, а в третьем выражении речь идет о движении из определенной точки.

Предлоги *into* (в) и *onto* (на) обозначают направление движения внутрь предмета и на предмет. Например: 1) *The actress **came into** the dressing room* (Актриса **вошла в** гримерку) и 2) *The actress **came onto** the stage* (Актриса **вышла на** сцену).

Предлоги *up* (вверх) и *down* (вниз) имеют множества значений, однако в основном они обозначают вертикальные движения вверх и вниз. Например: 1) *The boy **climbed up** a tree* (Мальчик **залез вверх** на дерево) и 2) *The boy **climbed down** out of a tree* (Мальчик **слез вниз** с дерева).

Предлоги *along* (вдоль, по), *around* (вокруг) и *past* (мимо) обозначают направления движения по линии, вокруг и мимо какого-то предмета. Например: 1) *She likes **to stroll along** the beach* (Она любит **прогуливаться по** пляжу) 2) *The hawk **flies around** its prey* (Ястреб **летает вокруг** своей добычи) и 3) *We **drove past** the turn* (Мы **проехали мимо** этого поворота)

Предлог *back to* (назад в, обратно в) обозначает возвращение объекта на первоначальное место. Например: *The bear **went back to** the forest* (Медведь **вернулся обратно** в лес).

Представленные предлоги составляют лишь малую часть всех предлогов направления движения в английском языке. Этот факт связан с тем, что некоторые предлоги могут использоваться в сочетании друг с другом (*from under* – из-под), тем самым создавая новые возможные комбинации. Более того, сама по себе конструкция «a verb + a preposition» (глагол + предлог) образует целую семантическую единицу под названием «фразовый глагол». Зачастую фразовые глаголы выражают значение, отличающееся от главного глагола [Swick 2010: 61]. Например, глагол *to fly into* может иметь два отличающихся друг от друга значения: 1) «быстро двигаться» (*We **flew into** each other's arms* – Мы **бросились в объятия** друг друга) и 2) «впасть в ярость, разозлиться» (He

flew into a range when he saw her – Он *разозлился*, когда увидел ее). Таким образом, не все английские глаголы движения в сочетании с предлогом имеют значение перемещения в пространстве.

2.3. Специфика перевода глаголов перемещения в пространстве

Согласно типологии Л. Талми, английский и русский языки относятся к языкам сателлитного типа. В обоих языках информация о способе движения закодирована в самом глагольном корне, в то время как маршрут движения выражается при помощи сателлитов (предлогов в английском языке и приставок в русском).

Однако некоторые исследователи не согласны с предложенной классификацией Л. Талми по причине того, что американский ученый при делении языков на сателлитные и глагольные не учитывал особенности каждого конкретного языка [Морозкина и др. 2018: 778]. Вследствие чего, русский и английский языки, находящиеся в одной группе, имеют ряд отличий. Так, например, в русском языке глагол практически всегда выражает информацию о способе движения, тогда как в английском языке эта информация может опускаться. Подобное явление связано с тем, что в английском языке глаголы с широкой семантикой (*to go* – двигаться, *to come* – оставлять, *to leave* – покидать) гораздо более употребительны. Отсюда вытекает проблема перевода русских глагольных пар, выражающих однонаправленное и разнонаправленное движения. Например, глагол *идти* можно перевести на английский язык как *to go* и *to come*, аналогично глагол *ходить* может быть переведен как *to walk* и *to go*. При этом в переведенных словах (за исключением *to walk*) информация о типе передвижения (пешком или на транспортном средстве), которая характерна для русских глаголов, отсутствует.

На основании вышесказанного исследователи выражают необходимость взглянуть на классификацию Л. Талми с точки зрения теории фракталов. Среди фрактальных языковых свойств можно выделить структурное самоподобие,

неровную поверхность, фрактальную размерность, скалярную относительность и формальную последовательность [Морозкина и др. 2018: 779].

По мнению З.М. Сафиной, при переводе глаголов перемещения с русского языка на английский зачастую нарушается фрактальный принцип подобия [Сафина 2018: 270]. Например:

1. ...взял и **поехал** на кладбище. – ...*he suddenly set off for the cemetery.*
2. ...он **поехал** к Туркиным. – ...*he went to the Turkins.*

Из приведенных выше примеров видно, что один и тот же русский глагол *поехал* переводится на английский язык двумя глаголами с разной корневой основой *set off* и *went*, при этом, в переводе отсутствует информация о способе движения.

Более того, нередки случаи, когда может нарушаться принцип скалярной относительности, особенно при переводе русских приставок [Сафина 2018: 270]. Например:

1. ...вот **приехала** молодая... – ...*some one young has come ...*
2. ...в консерваторию я **поеду**. – ...*I'm going to the Conservatoire.*

В обоих примерах русские приставочные глаголы кодируют информацию о движении и его направлении при помощи глагольного корня и сателлита, тогда как в английском языке им соответствуют разные глаголы. Причем, как отмечает З.М. Сафина, значения русских приставок зачастую не сохраняются при переводе.

Более того, при переводе перед переводчиком возникает ряд сложностей, обусловленные особенностями данной языковой группы, которые необходимо учитывать и умело отображать в переведенном тексте. Подобная разобщенность, прежде всего, связана с тем, что русский язык – синтетического строя, а английский – аналитического. Для языков синтетического строя характерно выражение грамматических категорий глагола внутри самого слова, тогда как для языков аналитического строя характерно выражение грамматических категорий вне слова при помощи служебных слов, порядка слов и т.п. [Реформатский 2005: 313]. Как уже ранее было отмечено, в русском

языке выделяют восемь грамматических категорий, а в английском – шесть. Сложности могут возникнуть при переводе видовременных форм, которые отличаются в обоих языках. Если в русском языке глаголы могут спрягаться в настоящем, прошедшем и будущем времени, то в английском языке к этим временам добавляется еще новое время – будущее в прошедшем. Что же касается вида глаголов, то в русском языке глаголы бывают совершенные и несовершенные, тогда как в английском – простые, прогрессивные, перфектные и перфектно-прогрессивные.

Следующая проблема, с которой может столкнуться переводчик, это русские глаголы движения, используемые в переносном значении. Как отмечает М.Г. Бабаханян, глаголы движения в переносном значении в основном утрачивают свое первоначальное значение [Бабаханян 2015: 67].

Например:

1. *По телевизору **идет** новый фильм.* – *There **is** a new film on TV.*
2. *Мне кажется, что ей **идет** розовое платье.* – *I think she **looks good** in a pink dress.*

Как видно, в обоих примерах русские глаголы движения употреблены в переносном значении, причем, если в первом выражении можно проследить некоторый процесс движения, то во втором выражении отсутствует какая-либо связь с движением. В переведенных вариантах представлены глаголы, не относящиеся к классу глаголов движения.

Важность умения определять подобные особенности русских глаголов подтверждается тем фактом, что при переводе на английский язык при помощи глаголов движения с прямым значением, перевод может получиться некорректным [Skripnikova 2012: 148]. Например: *Осенью у нас часто **идет** дождь* – **Rain often walks here in autumn.*

Таким образом, при переводе необходимо учитывать все вышеперечисленные особенности данной языковой группы и корректировать перевод для достижения адекватности переведенного текста.

Выводы по главе 2

Во второй главе рассмотрена типология Л. Талми, согласно которой языки можно поделить на две группы: глагольные и сателлитные. Глагольные языки кодируют информацию о маршруте движения в самом глагольном корне, в то время как сателлитные языки выражают направление движения при помощи сателлитов (предлогов в английском языке и приставок в русском). Д.А. Слобин среди глагольных языков выделяет романские, семитические, турецкий и т.д., а среди сателлитных языков – германские, славянские, финно-угорские и т.д.. Также Д.А. Слобин дополнил классификацию Л.Талми, включив в нее еще одну группу языков – эквиполлентные языки. В языках данной группы маршрут и способ движения выражаются при помощи эквиполлентных грамматических форм.

По мнению Л. Талми, в ситуации движения можно выделить шесть компонентов: фигуру, фон, маршрут движения, само движение и его «сопутствующие события» (способ и причина движения). Также ученый предложил поделить способы кодирования информации о движении, выделив следующие три модели: 1) Движение + способ/причина движения, 2) Движение + маршрут движения и 3) Движение + субъект движения. По предположению некоторых ученых английский язык является лучшим примером группы сателлитных языков, хотя исследователь Б. Капель не согласен с этим. Он считает, что в английском языке существует множество заимствованных слов из глагольных языков, которые и придают ему глагольный характер.

В английском языке глагол обладает такими грамматическими категориями, как лицо, число, время, вид, залог и наклонение. Английские непереходные глаголы можно поделить на три группы: 1) глаголы типа *arrive*, 2) глаголы типа *roll* и 3) глаголы типа *run*. Первые две группы относятся к неаккузативным глаголам движения, субъекты которых способны выполнять функции объектов. Последняя группа относится к неэргативным глаголам, после которых не может стоять прямое дополнение. Позже Б. Левин

предложила новую классификацию, состоящую уже из девяти классов глаголов непереходного и переходного типов. Также в английском языке существует четыре категории траектории движения: общее движение, движение в жидкости, атмосфере и по земле. Другой особенностью глаголов данной группы является наличие интенсивности движения, которое подразделяется на нейтральное, быстрое и медленное перемещение. И последняя характеристика глаголов движения – наличие сателлитов. Как правило, выделяют около 16 самых распространенных предлогов направления движения, однако их может быть больше по причине того, что некоторые предлоги могут использоваться вместе, создавая тем самым новые возможные комбинации.

При переводе глаголов движения с русского языка на английский важно учитывать особенности каждого отдельного языка. Так, некоторые исследователи рассматривают проблему перевода языков сателлитного типа с точки зрения теории фракталов. Таким образом, З.М. Сафина определила, что при переводе глаголов данной языковой группы зачастую нарушаются фрактальный принцип подобия и принцип скалярной относительности. Более того, переводчик может столкнуться с трудностями при попытке перевода видовременных характеристик, отличающихся друг от друга в обоих языках. Еще одной проблемой может стать перевод русских глаголов, используемых в переносном значении, которое кардинально отличается от их основного.

Исходя из вышесказанного, переводчик должен знать и учитывать эти особенности языков, чтобы добиться адекватности переведенного текста.

ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

3.1. Способы перевода бесприставочных глаголов «идти» и «ходить»

Несомненно, перевод художественной литературы – это сложный процесс, требующий от переводчика необходимых знаний и умений, чтобы грамотно отобразить в переведенном тексте, помимо самого содержания, все стилистические и семантические особенности оригинала. Переводчик старается добиться максимальной адекватности перевода, заключающейся в сохранении смысла и правильности языковых норм исходного языка. Однако в силу ряда семантических и грамматических особенностей языковых норм русского и английского языков переводчику не всегда удается с точностью отобразить их в переводе.

Данная глава посвящена рассмотрению способов перевода русских глаголов перемещения *идти* и *ходить* на английский язык. В качестве материала представлены отрывки из произведения Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (Том 1), перевод на английский язык выполнила Констанс Гарнетт (1911).

Для начала необходимо проанализировать способы перевода бесприставочных глаголов *идти-ходить*, в частности выяснить передается ли информация о типе движения (перемещение объекта пешком) и направленности глаголов.

В русском языке глагол *идти* обозначает однонаправленное и однократное движение, то есть перемещение осуществляется в одну сторону. Нами проанализированы 25 примеров перевода глагола *идти*, из которых глагол *to go* оказался самым частотным. Как правило, глагол *to go* не кодирует информацию о типе перемещения, но подразумевает перемещение с одного места на другое, то есть осуществляемое в одном направлении.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...и графиня поднялась, чтоб идти.	...and the countess got up to go .	Отсутствует указатель на направление перемещения, однако, информация об однонаправленном движении закодирована в самом глагольном корне <i>go</i> .
2	Она хотела идти , но...	She would have gone , but...	Форма глагола <i>gone</i> описывает покидание, то есть перемещение с исходного места на другое.
3	...если вы хотите идти...	...if you want to be going ...	Форма глагола <i>going</i> также подразумевает переход с одного места на другое.
4	Поняла, куда хозяин идет !	She knows where her master's going !	Здесь наречие <i>where</i> дает дополнительную информацию о том, что перемещение совершается в одном направлении.
5	Они поворачивались, чтоб идти назад...	They turned to go back...	В данном случае глаголу <i>go</i> придает конкретику направления в обратную сторону предлог <i>back</i> , являющийся эквивалентом русского наречия <i>назад</i> .
6	Он не шел на крыльцо с улицы...	He did not go up the steps to the street door...	Благодаря предлогу <i>to</i> глагол <i>go</i> описывает приближение к крыльцу.
7	... иди в салон...	...and go to the	Здесь также глагол описывает

		dining-room...	перемещение в сторону предмета при помощи предлога <i>to</i> .
8	Общество поднялось ... чтоб идти в сад.	The company got up ... to go into the garden.	Предлог <i>into</i> придает глаголу <i>go</i> определенное направление движения, совершающееся внутрь сада.

Глагол *идти* также может переводиться на английский язык глаголом *to come*, который в приведенных ниже примерах практически всегда указывает на определенное однонаправленное движение при помощи использования особых указателей. Однако в этом случае информация о типе перемещения (при помощи ног) не кодируется в глагольном корне.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Анна шла , опустив голову...	Anna came in with handing head...	Предлог <i>in</i> конкретизирует, что действие, совершаемое формой глагола <i>came</i> , направлено внутрь какого-то помещения, однако в оригинале его русский эквивалент не содержит в себе такую информацию, при этом передается принцип однонаправленности.
2	Приказчик ... шел с гумна...	The bailiff ... came out of the barn...	Глагол передает информацию о перемещении объекта из одного места в другое при помощи предлога <i>out of</i> .

3	Или шаль возьми, или иди в комнаты.	Either get a shawl, or come indoors.	Благодаря предлогу <i>indoors</i> глагол <i>come</i> верно передает направление движения внутрь помещения.
4	Сзади Левина шел молодой Мишка.	Behind Levin came the lad Mishka.	Предлог <i>behind</i> является эквивалентом русского наречия <i>сзади</i> , с помощью которого форма глагола <i>came</i> передает информацию о движении позади объекта в одну сторону.
5	Следом за бабами шли мужики...	After the women came the men...	Предлог <i>after</i> эквивалентен русскому причастию <i>следом</i> и описывает направление движения объекта за «бабами», осуществляемое формой глагола <i>came</i> .
6	Встретив шедшую к ней Бетси...	On meeting Betsy coming towards her...	Глагол подразумевает перемещение в сторону объекта, на что указывает предлог <i>towards</i> .

Также обнаружены случаи, когда глагол *идти* переводили на английский язык глаголами *to walk* и *to move*. Глагол *to walk* изначально подразумевает перемещение при помощи ног, совершаемое в разных направлениях, а глагол *to move* описывает лишь изменение положения объекта в пространстве, но не конкретизирует направление и тип перемещения.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...Левин быстро шел , глядя на землю.	...Levin walked rapidly, looking at the ground.	Форма глагола <i>walked</i> подразумевает движение при помощи ног, совершаемое в разном направлении.
2	Княгиня Тверская шла с Тушкевичем...	Princess Tverskaya was walking with Tushkevitch...	Здесь также форма глагола <i>walking</i> указывает на то, что направление движения при помощи ног осуществляется только в разные стороны.
3	Она поспешно шла им навстречу...	She was walking rapidly towards them...	Предлог <i>towards</i> конкретизирует направление перемещения при помощи ног в сторону объекта, следовательно, в данном случае форма глагола <i>walking</i> приобретает однонаправленный характер движения.
4	Левин шел за ним...	Levin walked after him...	Предлог <i>after</i> указывает на перемещение вслед за объектом, поэтому здесь подразумевается движение при помощи ног, совершаемое в одном направлении.
5	Первый ряд ... Тит шел особенно быстро...	The first row ... Tit had moved specially quickly...	В данном случае нельзя смело утверждать, что форма глагола <i>moved</i> описывает

			движение в одном направлении, поскольку отсутствуют особые указатели направления движения.
6	Она опустила бинокль и хотела идти ...	She laid down the opera-glass, and would have moved away...	Предлог <i>away</i> указывает, что объект совершает перемещение с одного места на другое, следовательно, здесь идет речь об однонаправленном движении.

Также были обнаружены единичные случаи перевода *идти* другими глаголами движения.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Ну, дети, идите , идите .	Now, children, run along, run along .	Глагол описывает перемещение при помощи ног из одного места в другое и характеризует однонаправленное движение, так как фразу <i>run along</i> обычно говорят детям, чтобы те покинули одно место и перешли на другое.
2	Извольте идти вон!	Kindly leave the room!	Глагол <i>leave</i> также описывает однонаправленное перемещение из одного места

			в другое, поскольку данная информация становится ясной из контекста.
3	Корд, прибавляя шага, шел за ним.	Cord quickened his step, following him.	Здесь можно проследить упоминание о перемещении при помощи ног благодаря фразе <i>quickened his step</i> , также форма глагола <i>following</i> описывает следование за кем-то в одну сторону.
4	...он шел по коридору...	...he was passing along the passage...	Форма глагола <i>passing</i> выражает перемещение в определенном направлении при помощи предлога <i>along</i> .
5	...одиноко идущий по заброшенной большой дороге.	... wandering lonely along the deserted highroad.	Форма глагола <i>wandering</i> кодирует информацию о перемещении при помощи ног, однако, он антонимичен семантике своего русского эквивалента.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что при переводе *идти* на английский язык в большинстве случаев опускается информация о типе перемещения. Однако, благодаря сателлитам и другим указателям на направление и характер движения, английские глаголы соответствуют русским однонаправленным глаголам, за исключением некоторых случаев.

Что касается глагола *ходить*, то в русском языке он обозначает разнонаправленное и многократное движение, то есть перемещение осуществляется «туда и обратно». Ниже проанализированы 22 примера

перевода глагола *ходить*. Самым популярным оказался глагол *to walk*, максимально приближенный к значению «перемещаться пешком».

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...она была так больна, что не могла ходить...	...she was so ill that she could not walk ...	Передается информация о типе перемещения при помощи ног, однако не указано в каком направлении оно совершается.
2	Они ходили по одной стороне галереи...	They were walking on one side of the arcade...	Предлог <i>on</i> формы глагола <i>walking</i> не указывает на разнонаправленность движения, а лишь описывает место его совершения.
3	Кити ходила с матерью...	Kitty was walking there with her mother...	Переводчик попытался передать при помощи наречия <i>there</i> разнонаправленный характер движения, чего ему и удалось достигнуть.
4	...сказал Вронский и ... опять принялся ходить.	...said Vronsky ... and walking about again.	Предлог <i>about</i> указывает на то, что движение совершается в разном направлении.
5	Он ... начал ходить по комнате.	He ... began walking about the room.	Предлог <i>about</i> выражает разнонаправленный характер перемещения по комнате.
6	Он ... ходил своим ровным шагом	He ... walked up and down with his regular	Полностью передана информация о перемещении

	взад и вперед...	tread...	при помощи ровных шагов, а также то, что перемещение совершается в разном направлении, на что указывают предлоги <i>up</i> и <i>down</i> .
7	...и стала ходить по соломенному ковру террасы.	...she began walking up and down on the straw matting of the terrace.	Предлоги <i>up</i> и <i>down</i> также придают форме глагола <i>walking</i> разнонаправленный характер перемещения.
8	Алексей Александрович ... смотрел на ходившую взад и вперед няню.	Alexey Alexandrovitch ... watched the nurse walking to and fro.	Предлоги <i>to</i> и <i>fro</i> указывают на то, что движение совершается в разные стороны.
9	Да будет тебе ходить по жаре.	Come, you've done enough trudging about in the heat.	Форма глагола <i>trudging</i> сообщает о медленном перемещении пешком, а предлог <i>about</i> указывает на разнонаправленный характер движения.

Также в произведении были найдены примеры перевода *ходить* частотными глаголами *to go*, *to come* и *to move*, которые, как правило, не содержат в себе информацию о типе перемещения.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...и внутренний голос говорил ему,	...and an inner voice told him he must not	Глагол <i>go</i> не выражает семантические

	что ходить не надобно...	go...	характеристики своего русского эквивалента, поскольку подразумевает, что движение совершается в одном направлении.
2	Нет, я всегда хожу одна...	No, I always go about alone...	Предлог <i>about</i> описывает, что движение, совершаемое глаголом <i>go</i> , осуществляется в разном направлении.
3	Лучше не ходить , это тревожит лошадь.	Better not go in, it'll excite the mare.	Предлог <i>in</i> подразумевает, что движение, совершаемое глаголом <i>go</i> , направлено внутри помещения, то есть в одну сторону, что противоречит его русскому эквиваленту.
4	...все стали выравниваться за ним, ходя под гору...	...and they all proceeded to form in line behind him, going downhill...	Форма глагола <i>going</i> не кодирует информацию о разнонаправленности движения, а скорее выражает направление в один конец, на что также указывает предлог <i>downhill</i> .
5	...к бабке ходила...	...she was going to the wise woman...	Форма глагола <i>going</i> также подразумевает направление движения в одну сторону, на что указывает предлог <i>to</i> , использующийся для описывания направления

			движения в одну сторону.
6	Он по несколько раз в день ходил в детскую...	He would go into the nursery several times a day...	Глагол <i>go</i> выражает однонаправленное движение благодаря предлогу <i>into</i> , который подразумевает, что движение совершается в одну сторону сквозь предмет.
7	...а то все тут ходил.	...but here he comes anyway.	Форма глагола <i>comes</i> подразумевает движение, направленное в одну сторону.
8	... мужики ... ходили верст за сорок к нему советоваться...	... the peasants ... for thirty miles round they would come to ask his advice...	Глагол <i>come</i> выражает перемещение, направленное в одну конечную сторону.
9	...ей хотелось ходить неслышными шагами по комнате...	...she longed to move with noiseless steps about the room...	Глагол <i>move</i> указывает на перемещение пешком при помощи фразы <i>with noiseless steps</i> , совершающееся в разном направлении, на что указывает предлог <i>about</i> .
10	...около нее ходят всякого рода люди...	...people of all sorts were moving about her...	Предлог <i>about</i> конкретизирует направление перемещения формы глагола <i>moving</i> вокруг объекта, однако, не выражает разнонаправленное движение.

Более того, были обнаружены примеры, когда глагол *ходить* в значении «следовать за кем-то» передавался в переводе соответствующим эквивалентом.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Старая, седая Ласка, ходившая за ними следом...	Gray old Laska, who had followed them...	Кодируется информация о следовании за объектом, то есть перемещение осуществляется в одну сторону.
2	...и, как тени, ходят за ней?	...and follow her about like shadows?	Движение осуществляется в одну сторону, так как предлог <i>about</i> не конкретизирует направление перемещения, а выражает недовольство преследованием.
3	Он теперь ... по пятам ходил за ней.	He now dogged her footsteps...	Речь идет о перемещении в одну сторону, поскольку здесь подразумевается хождение по пятам за кем-то.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что в переводе в большинстве случаев не передается информация о типе и разнонаправленности движения. В переведенном тексте разнонаправленность перемещения выражалась при помощи различных предлогов и наречия, однако в случае с глаголом *to follow* предлоги выражали недовольство объекта.

Таким образом, был проанализирован перевод 47 бесприставочных глаголов движения. Как видно, глаголы *идти* и *ходить* в английском языке имеют множество эквивалентов, порой разных по значению.

3.2. Способы перевода приставочных форм глаголов «идти» и «ходить»

Второй параграф посвящен анализу перевода приставочных форм глаголов *идти* и *ходить* на английский язык. Анализ проводится на основе определения передачи значения русских приставок, то есть передается ли их значение в переводе и каким образом это происходит.

Так, приставка *под-* указывает на приближение объекта или предмета к кому-либо или чему-либо. Были обнаружены следующие 10 примеров перевода глаголов *подойти* и *подходить*.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	И, подойдя к двери...	And going to the door...	Предлог <i>to</i> передает значение приставки, поскольку в сочетании с глаголом он указывает на движение, направленное к двери, причем в данном случае объект достигнет своей цели, то есть дойдет до двери.
2	...он совсем вплоть подошел к ней.	...he had come up to her.	Значение приставки верно передается при помощи предлогов <i>up to</i> , которые подразумевают приближение к своей цели.
3	...по ковру неслышно подойдя к ней.	... stepping noiselessly over the carpet towards her.	Предлог <i>towards</i> подобран не совсем верно, так как он хотя и обозначает направление движение в определенную сторону, однако, не подразумевает достижение

			своей цели, в отличие от того же предлога <i>to</i> .
4	...и, когда Кити подошла к этой кучке...	...and when Kitty drew <u>near</u> the group...	Форма глагола <i>drew</i> в сочетании с предлогом <i>near</i> используется для обозначения приближения к объекту или предмету, следовательно, значение приставки верно передается.
5	...он подошел к скотной.	...he went <u>into</u> the cow house.	Предлог <i>into</i> используется, как правило, для указания направления движения сквозь предмет, следовательно, значение приставке не передано в переводе.
6	... подойдя к теще...	...as he approached his mother-in-law...	Форма глагола <i>approached</i> , означающая приближение к объекту, передает значение приставки.
7	И, как только брат подошел к ней...	And as soon as her brother had reached her...	Значение приставки передается формой глагола <i>reached</i> , которая кодирует информация о достижении определенного места.
8	Подходя ... к дверям...	As he walked ... <u>towards</u> the door...	Здесь предлог <i>towards</i> также не передает значение приставки.
9	...и нарочно ... не подходил к ним.	...and he purposely did not go <u>near</u> them...	Предлог <i>near</i> в сочетании с глаголом <i>go</i> передает

			значение приставки, поскольку обозначает приближение к объекту.
10	...и тотчас же перенеслись на подходившую толпу...	...and then promptly turned away to the passing crowd...	Значение приставки не передается, так как форма глагола <i>passing</i> не подразумевает приближение к месту, а описывает направление движения мимо объекта или предмета.

Более того, в русском языке существует приставка от- (ото-), антонимичная приставке под-, и означает удаление объекта на небольшое расстояние от предмета или другого объекта. Были обнаружены 10 примеров перевода глаголов *отойти* и *отходить*.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Он ... поспешно отошел от нее.	He made haste to move <u>away</u> from her...	Значение приставки верно передано предлогом <i>away</i> , указывающим на направление от какого-то объекта или места.
2	...прибавил он ... и отошел от него.	...he added ... and he moved <u>away</u> from him.	Значение приставки верно передано предлогом <i>away</i> .
3	Князь ... отошел с дочерью.	The prince ... moved <u>away</u> with his daughter.	Значение приставки верно передано предлогом <i>away</i> .
4	Отходя от	Moving <u>off</u> from the	Значение приставки верно

	крыльца...	steps...	передано предлогом <i>off</i> , также указывающим на удаление от какого-то места или объекта.
5	...Свияжский встал и отошел...	...Sviazhsky got up and walked off ...	Значение приставки верно передано предлогом <i>off</i> .
6	Щербацкий отошел от них...	Shtcherbatsky moved away from them...	Значение приставки верно передано предлогом <i>away</i> .
7	Князь отошел ...	The prince withdrew ...	В данном случае отсутствует предлог в переведенном тексте, однако, значение приставки верно передается при помощи формы глагола <i>withdrew</i> (отходить).
8	...няня, поправив подушечку, отошла от него...	...the nurse, after smoothing the little pillow, had left her...	Здесь также отсутствует предлог, однако, значение приставки верно передается формой глагола <i>left</i> (отходить).
9	...и не отходили от нее.	...and would not leave her side.	Значение приставки верно передается при помощи глагола <i>leave</i> .
10	Кузьма ... не отходил от Степана Аркадьича	Kouzma ... never left Stepan Arkadyevitch's side...	Значение приставки верно передается при помощи формы глагола <i>left</i> .

Также были обнаружены 9 примеров перевода русских глаголов *сойти* и *сходить*, приставка которых указывает на направление движения сверху вниз.

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...только что она сошла в гостиную...	...she had only just gone down into the drawing room...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> , означающим направление движения вниз.
2	Степан Аркадьич, сойдя вниз...	Stepan Arkadyevitch, going down ...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .
3	Степан Аркадьич уже сошел к себе вниз.	Stepan Arkadyevitch had gone down to his room.	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .
4	...и сошел вниз к солдатам.	...and he went down below to the soldiers.	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .
5	Она быстро оделась, сошла вниз...	She dressed quickly, went down-stairs ...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down-stairs</i> , указывающим на направление движения вниз по лестнице.
6	Он сошел вниз, избегая подолгу...	He walked down , for a long while avoiding...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .
7	Неужели я могу сойти туда, на лед...	Is it possible I can go over there in the ice...	Значение приставки не передано, так как <i>over there</i> означает «вон там, туда».
8	Один из сходивших вниз...	One of the members going down ...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .
9	Сходя с лестницы, Серпуховской...	As Serpuhovskoy came down the steps...	Значение приставки верно передано предлогом <i>down</i> .

Глаголы *зайти* и *заходить*, благодаря приставке за-, в русском языке могут употребляться в трех разных значениях. Так, первое значение указывает на направление движения за предмет (4 примера).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...как солнце зашло за тучи...	...like the sun going behind a cloud...	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>behind</i> , который переводится как <i>позади/сзади</i> и соответствует значению нахождения за кем-то или чем-то.
2	Солнце зашло за лес.	The sun sank behind the forest.	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>behind</i> .
3	Фигура Степана Аркадьича опять зашла за куст...	Stepan Arkadyevitch's figure again went behind the bush...	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>behind</i> .
4	...сказал Яшвин, заходя за перегородку...	...said Yashvin, going behind the partition...	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>behind</i> .

Второе значение соответствует направлению движения внутрь предмета (3 примера).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	... зашел ... в гостиную.	... came into the drawing room...	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>into</i> , который

			указывает на проникновение внутрь предмета.
2	...Левин ... зашел в кабинет хозяина...	...Levin went ... into his host's study...	Значение приставки верно передано при помощи предлога <i>into</i> .
3	Она зашла вглубь маленькой гостиной...	She went to the furthest end of the little drawing room...	Предлог <i>to</i> не передает значение приставки, так как он подразумевает не процесс проникновения вглубь предмета, а скорее обычное направление движение в сторону конца комнаты.

И, наконец, третье значение указывает на попутное движение (5 примеров).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Мне еще надо зайти к madame Berthe...	I have to go on to Madame Berthe's...	Значение приставки попытались передать при помощи предлога <i>to</i> , который, с одной стороны, указывает на определенное направление движения к какому-то месту, но, с другой стороны, не конкретизирует, что движение совершается по пути. К тому же, фразу <i>to go on to</i> можно перевести, как <i>идти к</i> .

2	Пойдем, зайдем и в контору...	Come, we'll go to the counting-house...	Предлог <i>to</i> также не передает значение приставки.
3	... отчего он, по обыкновению, не зашел к ней...	... why he did not go to her as usual...	Предлог <i>to</i> не передает значение приставки.
4	Мама хотела зайти к Петровым.	Mamma meant to go and see the Petrovs.	Предпринята попытка передать значение приставки при помощи фразы <i>to go and see</i> (прийти и увидеть), однако, перевод подобран некорректно с той точки зрения, что он не передает семантику русского глагола.
5	Заходи завтра в артель...	Come to-morrow to the mess-room	Предлог <i>to</i> не передает значение приставки. К тому же, фразу <i>come to</i> можно перевести, как <i>приходи в</i> .

Что касается приставки про-, то она тоже имеет несколько значений в русском языке. Так, глаголы *пройти* и *проходить* могут употребляться в значении прохождения через/сквозь какой-либо предмет (8 примеров).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Но как же она прошла через это?	But how did she go through it?	Значение приставки в данном случае не может быть передано самим глаголом. Для этого используется предлог <i>through</i> , который указывает на прохождение

			сквозь предмет и является эквивалентом слова <i>через</i> .
2	Пройдя через двор...	Walking across the yard...	Значение приставки также верно передается предлогом <i>across</i> , являющимся эквивалентом слова <i>через</i> и подразумевающим пересечение на плоской поверхности, о чем и идет речь в оригинале.
3	Алексей Александрович прошел в ее кабинет.	Alexey Alexandrovitch went into her boudoir.	Предлог <i>into</i> передает значение приставки, так как он описывает процесс перемещения из одного пространства в другое.
4	...и хотел пройти в гостиную.	...and would have gone on to the drawing-room.	Предлог <i>to</i> не передает значение приставки, поскольку здесь скорее говорится о целенаправленном движении к предмету, а не подразумевается сам процесс перемещения сквозь него. Предлог <i>on</i> в данном случае указывает на то, что движение продолжает совершаться.
5	Помощник взял карточку и ...	The clerk took the card and ... went to the	Предлог <i>to</i> также не передает значение приставки, так как

	прошел в дверь.	door.	он подразумевает перемещение в сторону двери, нежели прохождение сквозь нее.
6	...Алексей Александрович ... поднял руку к шляпе и прошел.	...Alexey Alexandrovitch ... lifted his hand to his hat and went on .	Предлог <i>on</i> никак не передает значение приставки, поскольку он скорее указывает на продолжительное действие движения.
7	...через беседку проходил высокий генерал.	...a tall general walked through the pavilion.	Значение приставки верно передается предлогом <i>through</i> .
8	Проходит великая княгиня с каким-то послом...	Up comes the Grand Duchess with some ambassador or other...	Предлог <i>up</i> придает глаголу значение <i>появляться/подниматься</i> , следовательно, значение приставки в этом случае не может быть передано, так как предлог не подразумевает перемещение сквозь предмет.

Приставка *про-* во втором значении употребляется тогда, когда необходимо указать, что движение осуществляется мимо объекта или предмета (5 примеров).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	...когда она прошла мимо	...as she passed close by him...	Значение приставки передается при помощи

	его...		формы глагола <i>passed</i> и ее предлога <i>by</i> , которые указывают на то, что движение совершается мимо объекта. В данном случае к глаголу добавили предлог, необходимый для косвенного дополнения.
2	Какие-то два господина ... прошли мимо ее.	Two gentleman ... passed by her.	Значение приставки также верно передано формой глагола <i>passed</i> и ее предлогом <i>by</i> , который вводит косвенное дополнение.
3	...и Махотин на быстром скаку прошел мимо.	...and Mahotin passed at a swift gallop.	Значение приставки передается только при помощи формы глагола <i>passed</i> , поскольку в самом глагольном корне уже содержится информация о направлении движения мимо объекта.
4	...Анна проходила мимо лестницы...	...Anna was passing the top of the staircase...	Значение приставки верно передано при помощи формой глагола <i>passing</i> , однако в данном случае дополнение введено без использования перед ним предлога <i>by</i> .
5	...и, проходя	...and as she passed ,	Значение приставки и

мимо, встретилась глазами с Левиным.	her eyes met Levin's.	русского предлога <i>мимо</i> верно передано при помощи формы глагола <i>passed</i> . Предлог в английском языке опущен, поскольку отсутствует косвенное дополнение.
---	-----------------------	--

Более того, приставка про- имеет еще третье значение – указание на ограниченность действия в расстоянии или времени (3 примера).

№	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Она прошла молча несколько шагов...	She walked on a few steps in silence...	Значение приставки не может быть передано глагольным корнем или сателлитом. В данном случае значение приставки передается при помощи фразы <i>a few steps</i> , которая указывает на ограниченность движения в расстоянии. Предлог <i>on</i> означает продолжение движения.
2	Они прошли шагов сто.	They moved a hundred paces.	Значение приставки, указывающей на ограничения расстояния движения, также выражается при помощи фразы <i>a hundred paces</i> , поскольку английский глагол

			не кодирует подобную информацию в глагольном корне или сателлите.
3	...он проходил взад и вперед по своему кабинету <u>до трех часов ночи.</u>	...he walked up and down his study <u>till three o'clock in the morning.</u>	Значение приставки, указывающей на ограничения движения во времени, передается фразой <i>till three o'clock in the morning</i> , а не глагольным корнем или его сателлитом. В данном случае предлоги <i>up and down</i> определяют, что движение происходит в разных направлениях.

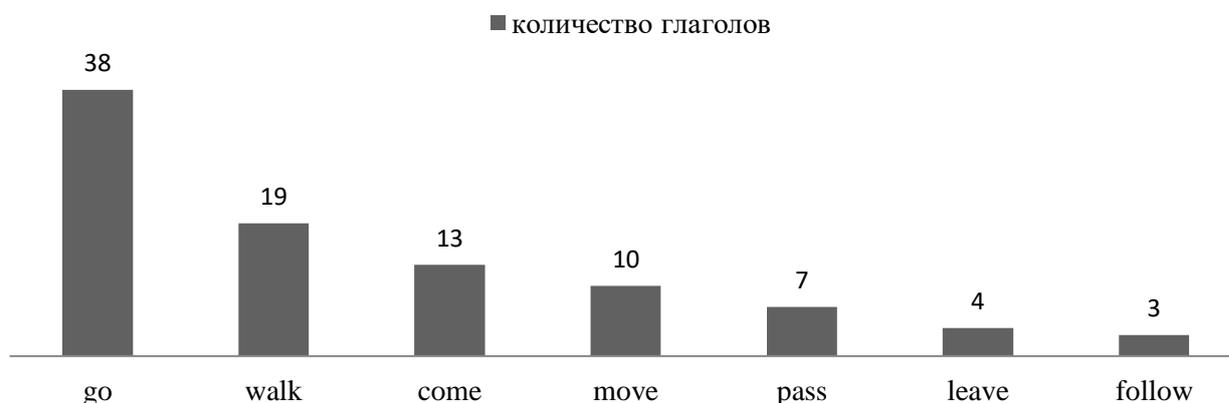
Таким образом, были проанализированы 57 приставочных глаголов *идти* и *ходить*, из которых 42 глагола передают значение русских приставочных глаголов, а остальные 15 не передают. При этом следует отметить, что зачастую в переведенном тексте значение приставки передавалось самим глаголом, а не в сочетании глагола с сателлитом.

Выводы по главе 3

В общей сложности, в третьей главе проанализированы 104 примера перевода глаголов *идти* и *ходить*, из которых 47 примеров относятся к анализу бесприставочных глаголов, а оставшиеся 57 – к приставочным глаголам. Первое, что хотелось бы отметить, в переведенном тексте были обнаружены различные английские эквиваленты русских глаголов *идти* и *ходить*. Так, в таблице 1 представлена частота использования английских глаголов, за исключением 9 из них (*to approach, to dog, to draw, to reach, to run, to sink, to step, to trudge, to wander, to withdraw*), поскольку они использовались только один раз.

Таблица 1.

Частота использования глаголов перемещения

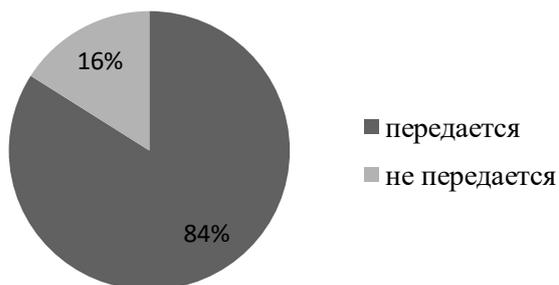


Что касается передачи принципов однонаправленности и разнонаправленности русских глаголов, то в большинстве случаев принцип направленности передается в переводе. Однако стоит отметить, что реже английские глаголы выражают разнонаправленное движение, поскольку изначально большинство глаголов содержат информацию о направлении движения только в одну сторону или же вовсе не конкретизируют определенное направление. Более того, в некоторых примерах использовались сателлиты в английском тексте, которые конкретизировали, в каком направлении совершается движение, выраженное глаголом. Так, в таблице 2

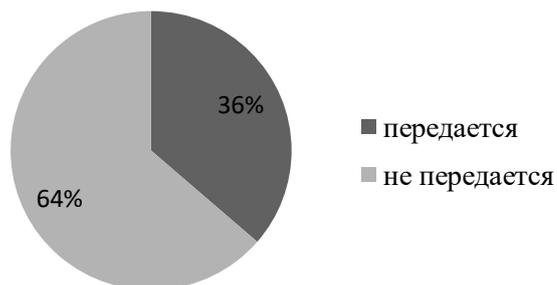
представлена частота выражения направленности русских глаголов их английскими эквивалентами.

Таблица 2.

Принцип однаправленности глаголов



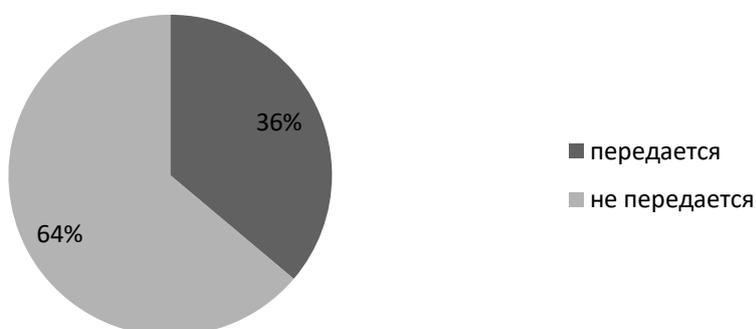
Принцип разнонаправленности глаголов



Далее в таблице 3 представлена частота передачи информации о перемещении при помощи ног. Данное процентное соотношение подтверждает тот факт, что в английском языке информация о типе перемещения может опускаться. Как правило, в тексте присутствовали либо специальные указатели, описывающие перемещение при помощи ног, либо в самом глагольном корне была закодирована данная информация (to walk, to wander, to run).

Таблица 3.

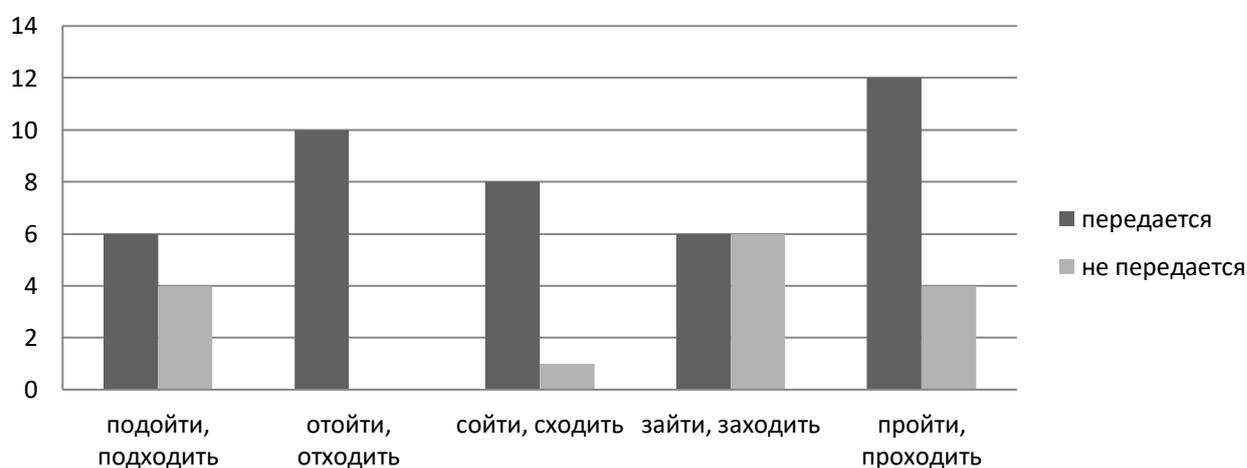
Информация о перемещении при помощи ног



Помимо бесприставочных глаголов отдельно был рассмотрен перевод приставочных форм глаголов *идти* и *ходить*, в частности рассматривались комбинации глаголов со следующими приставками: под-, от-, с-, за-, про-. После проведенного анализа стало ясно, что в 70% случаев (42 из 57 примеров) значение приставки было выражено в переводе при помощи глагольного корня и его сателлита. Таким образом, в таблице 4 представлена информация о частотности передачи значений русских приставок английскими глаголами (в данном случае учитывались как просто глаголы, так и глаголы с сателлитами).

Таблица 4.

Значение русских приставок



Тем не менее, в английском варианте далеко не всегда глаголы кодировали информацию о направлении движения при помощи сателлита. В 21% случаев в самом глагольном корне была закодирована информация о направлении перемещения. Например, такие глаголы, как *to approach*, *to reach*, *to pass*, *to withdraw*, *to leave* в своем корне уже содержат информацию о том, в какую сторону будет совершаться перемещение, следовательно, отсутствует необходимость в использовании сателлитов. Это подтверждает обоснованность критики типологии Л. Талми, касающейся глагольных и сателлитных языков, поскольку русский и английский языки, хотя относятся к группе сателлитных языков, однако имеют ряд отличий. В данном случае под отличиями

понимается отсутствие сателлита в английском тексте, в то время как в аналогичном русском он присутствует.

Также была отмечена такая особенность, когда в оригинале значение приставки передавалось при помощи английского предлога, являющегося эквивалентом русского наречия. Данный феномен был обнаружен при анализе попытки переводчика передать значение приставки про-. Получается, что в русском языке значение «прохождения через пространство» выражено при помощи приставки про- и наречия *через*, тогда как в английском языке для этого используется только сателлиты (*through, across*), а сам глагольный корень не кодирует необходимую информацию.

Более того, помимо сателлитов для передачи значения русских приставок использовались второстепенные члены предложения. Подобное было обнаружено при анализе передачи значения «ограниченности действия в расстоянии и во времени», которое выражается при помощи приставки про- и второстепенных членов предложения. В переводе для этого использовались различные фразы, эквивалентные русским, то есть значение русских приставок было выражено в переводе при помощи данных фраз, а не глагольным корнем.

Таким образом, английский глагол в большинстве случаев не способен выразить значения русских приставок, поэтому к глаголу добавляют сателлиты или второстепенные члены предложения, которые и выражают семантику русского приставочного глагола перемещения в пространстве.

Проведенное исследование показывает, что далеко не всегда при переводе на английский язык полностью сохраняется семантика русского глагола. Несомненно, это связано с особенностью английского глагола, для которого характерно опущение некоторой информации. Также в большинстве случаев английский глагол не мог передать значение русских приставок, только при помощи сателлитов и второстепенных членов предложения можно было добиться передачи их значения. Тем не менее, освещенные моменты важно учитывать при переводе текстов с русского языка на английский язык для достижения адекватности переведенного текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Движение – это то качество всего живого мира, без которого невозможно представить существование нашей вселенной. Во многих гуманитарных и естественных науках «перемещению в пространстве» придается основополагающее значение, которое находит свое отражение во многих научных и общественных аспектах. В лингвистической науке понятие «движение» тесно связано с глаголами, описывающими перемещение объекта в пространстве. Данный класс глаголов имеет богатый и разнообразный лексический состав, а также множество комплексных семантических характеристик, придающих историческую значимость языкам. Глаголы перемещения в пространстве занимают центральное положение, поскольку они входят в состав глагольной лексики каждого языка. В рамках данной дипломной работы основной интерес направлен на рассмотрение и сравнение глаголов перемещения в русском и английском языках.

В российской научной среде множество трудов и научных исследований посвящены изучению комплексной семантической составляющей глаголов перемещения в пространстве. В течение нескольких столетий ученые описывали такие особенности русских глаголов, как наличие направленности и кратности. Так, глаголы перемещения могут быть однонаправленными и разнонаправленными, однократными и многократными. Более того, исследователи выявили, что движение может осуществляться по земле пешком или на транспорте, по воде и по воздуху. Также, для движения характерно наличие определенного направления и скорости, которая бывает нейтральная, быстрая или медленная. Отдельно, как правило, рассматривались приставочные глаголы перемещения, поскольку в русском языке выделяют около 15 приставок, имеющих множество значений и способных придавать глаголам определенное направление.

В зарубежном научном обществе такой обширный лексико-семантический класс глаголов также не остался в стороне. Некоторые

исследователи попытались выяснить, каким образом глаголы перемещения выражают принцип движения и его маршрут. Одним из таких ученых был Л. Талми, прославившийся созданием типологии, согласно которой языки бывают двух видов: глагольные и сателлитные. Для глагольных языков характерно кодирование информации о маршруте движения в самом глагольном корне, тогда как сателлитные языки для указания направления движения используют сателлиты. Русский и английский языки принадлежат к последнему классу, поскольку они кодируют информацию о направлении перемещения при помощи сателлитов – приставок и предлогов соответственно. Однако предложенная классификация Л. Талми столкнулась с критикой научного сообщества, которые посчитали данную типологию недостаточно полно учитывающей лексические, семантические и грамматические особенности языков. Кроме того, зарубежные исследователи изучали английские глаголы перемещения с точки зрения определения их приверженности к различным глагольным группам. Также для английских глаголов характерно наличие трех видов скорости и направления перемещения по земле, воде и воздуху. В силу того, что английские глаголы используют сателлиты для кодирования маршрута движения, возникает комбинация «глагол + предлог», которая называется «фразовый глагол».

При переводе глаголов перемещения с русского языка на английский язык переводчик может столкнуться с рядом трудностей, обусловленных особенностями указанной группы глаголов. Во-первых, сложность может возникнуть уже при попытке подобрать английский эквивалент, который бы смог сохранить в переводе характер направленности и кратности, тип перемещения, так как в английском языке, как правило, подобного рода информация опускается. Во-вторых, зачастую при переводе нарушается принцип подобия указанных языков, то есть в русском языке может присутствовать сателлит, а в английском языке, напротив, отсутствовать. В-третьих, сложность перевода заключается в различиях видовременных форм глаголов перемещения. В-четвертых, в русском языке глаголы могут

приобретать переносное значение, которое порой сильно отличается от его основного и не несет в себе смысловую информацию о перемещении. Подобное касается и английских глаголов, так как довольно часто наблюдается изменение основного значения глагола после добавления к нему предлога.

Исходя из всего вышесказанного, практический интерес данной работы объясняется необходимостью дать анализ способам перевода русских глаголов перемещения на английский язык. Для достижения цели исследования был проанализирован перевод 104 глагола перемещения, отобранных из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина». В ходе анализа перевода бесприставочных глаголов перемещения стало очевидно, что чаще всего английские глаголы передают однонаправленный характер движения, реже – разнонаправленный. Также тип перемещения передается не всегда, поскольку в английском языке данная информация не является обязательной. Кроме того, было отмечено богатое разнообразие английских лексических единиц, используемых для перевода глаголов *идти* и *ходить*. При анализе приставочных глаголов перемещения было выявлено, что в большинстве случаев значения русских приставок передаются в переводе, однако, не всегда в этом случае английские глаголы используют сателлиты.

Перевод – сложный процесс, требующий от переводчика передачи основной идеи материала исходного языка, при этом необходимость приверженности нормам и правилам языка перевода. На основании проделанного исследования, можно сделать вывод, что при переводе русских глаголов перемещения на английский язык зачастую переводчик прибегал к опущению ряда семантических характеристик русского глагола, поскольку их сохранение могло нарушить устоявшиеся нормы английского языка. Важно также понимать, для кого делается перевод, и какой цели хочет добиться переводчик: сохранить особенности языка одного народа или же адаптировать их под свой родной язык. Данная тема требует большого внимания со стороны исследователей, поскольку она является жизненно важной как для лингвистов и переводчиков, так и для простых людей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 2001. – 568 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.
3. Бабаханян М.Г. Изучаем русские глаголы движения / Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного/неродного. – Ер.: ЕГУ, 2015. – 102 с.
4. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики. / Вступ. ст. В.К. Журавлева и И.В. Журавлева. – М.: КомКнига, 2005. – 556 с.
5. Борисова Е.О. Обозначения скорости, образованные от глаголов движения (на материале лексики русских народных говоров) // Научный диалог. – 2017. – №11. – С. 9-24.
6. Брятцева А.В. Глаголы движения в английском языке // Молодой ученый. – 2016. – №23. – С. 579-581.
7. Бутиков Е.И., Кондратьев А.С. Физика. Уч. пособие в 3 кн. – М.: Физматлит, 2004. – 352 с.
8. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
9. Востоков А.Х. Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная. – М.: Книга по Требованию, 2011. – 246 с.
10. Греч Н.И. Практическая русская грамматика. – СПб.: Типография Императорского Санкт-петербургского воспитательного дома, 1827. – 579с.
11. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.
12. Игнатова И.Б., Андреева С.М., Мордас С.Б. Практическая грамматика. – Белгород: Петровская академия наук и искусство, 2006. – 184 с.

13. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 880 с.
14. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2012. – №1. – С. 84-90.
15. Кочеров С.Н., Сидорова Л.П. Философия: учебное пособие. – Н.Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. – 150 с.
16. Криволапова Е.В. Глаголы движения без приставок. Методические указания для выполнения самостоятельной работы студентами-иностранцами. – Харьков: НТУ «ХПИ», 2019. – 26 с.
17. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
18. Лекант П.А., Гольцова Н.Г. Современный русский литературный язык: Учебник для филол. спец. педагогических институтов. – М.: Высш. школа, 1988. – 416 с.
19. Ломоносов М.В. Российская грамматика. – СПб.: Императорская академия наук, 1755. – 213 с.
20. Милославский И.Г. Краткая практическая грамматика русского языка. – М.: Либроком, 2009. – 283 с.
21. Морозкина Е.А., Морозкин Ю.Н., Сафина З.М. Фрактальные свойства глаголов движения в оригинале и переводе художественного текста // Вестник Башкирского университета. – 2018. – Т.23. № 3. – С. 777-782.
22. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский, русско-английский словарь. Около 500 000 слов. – М.: АСТ, 2016. – 800 с.
23. Надеина Л.В. Семантика движения в отражении русской языковой диалектной метафоры: автореф. ...дис. ... кан. пед. наук: 10.02.01. – Томск, 2007. – 26 с.

24. Надеина Л.В. И ввысь лететь как вниз: компонент «скорость» в метафоризации сферы движения (на материале глаголов движения в русских народных говорах) // Сибирский филологический журнал. – 2013. – С. 169-179.
25. Назарова А.В. Глагольные приставки: методические указания по русскому языку для иностранных студентов III курса. – М.: МГСУ, 2013. – 70 с.
26. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
27. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1938. – 510 с.
28. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2005. – 536 с.
29. Сафина З.М. Фрактальные свойства глаголов движения в пространстве в переводческом аспекте // Языковые единицы в свете научных парадигм: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 267-271.
30. Соколович Ю.А., Богданова Г.С. Физика: Учебно-практический справочник. – Харьков: Ранок, 2010. – 384 с.
31. Соловар В.Н. Семантическая классификация глаголов по способу осуществления движения (на материале казымского диалекта хантыйского языка) // Вестник угроведения. – 2016. – №4. Т.6. – С. 58-67.
32. Сычева Л.В. Русские глаголы движения и особенности их преподавания иностранным учащимся // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно строительного университета, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2017. – №2(25). – С. 16-19.
33. Толстой Л.Н. Анна Каренина. Том 1. Части 1-4. – М.: Детская литература, 2006. – 680 с.
34. Федотова Ю.О. Общая биология: Учебное пособие. – СПб.: Университет ИТМО, 2017. – 63 с.
35. Цейтлин З.А. Закон движения Энгельса [Текст]. – М.: Госуд. Тимирязевский науч. исследовательский институт, 1927. – 158 с.

36. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 720 с.
37. Шитова Л., Брускина Т. English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. – СПб.: Антология, 2017. – 256 с.
38. Cappelle B. English is less rich in manner of motion verbs when translated from French // Across Languages and Cultures. – 2012. – P. 173-195.
39. Faber P.B., Mairal-Usón R. Constructing a Lexicon of English Verbs. Functional Grammar Series 23. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. – 350 p.
40. Gepner M. The semantics of motion verbs in Russian // The Baltic International Yearbook of Cognition, Logic and Communication, Volume 11: Number: Cognitive, Semantic and Crosslinguistic Approaches. – 2016. – P. 1-31.
41. Ibarretxe-Antuñano I. Leonard Talmy. A windowing into conceptual structure and language: Part 1: Lexicalisation and typology // Annual Review of Cognitive Linguistics. – 2005. – №3. – P. 325-347.
42. Kuno S., Takami K. Functional constraints in grammar: on the unergative-unaccusative distinction. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. – 215 p.
43. Levin B., Rappaport-Hovav M. The lexical semantics of verbs of motion: the perspective from unaccusativity // Roca I.M., ed. Thematic Structure: Its Role in Grammar. – New York: Foris, 1992. – P. 247-269.
44. Levin B. English Verb Classes and Alternations: A preliminary investigation. – Chicago: The University of Chicago Press, 1993. – 366 p.
45. Lindsey T.S. Bulgarian Verbs of Motion: Slavic Verbs in a Balkan Context: Diss...PhD in Slavic Languages and Literature. – Berkeley: 2011. – 208 p.
46. Lindstromberg S. English prepositions explained. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 273 p.
47. Macmillan English Dictionary: For advanced Learners. – International Student Edition. – Oxford: Macmillan Education, 2002. – 1692 p.
48. Miller G.A., Johnson-Laird Ph.N. Language and perception. Cambridge. – London: Cambridge University Press, 1976. – 760 p.

49. Oxford Phrasal Verbs Dictionary: for learners of English. – London: Oxford University Press. – 391 p.
50. Skripnikova I. The Main Difficulties When Studying Russian Verbs of Motion in a Figurative Meaning // *Open Journal of Modern Linguistics*. – 2012. – P. 147-150.
51. Slobin D.I. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events // Strömquist S., Verhoeven L., ed. *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives in Translation*. – Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. – P. 219-257.
52. Slobin D.I. Narrating Events in Translation // Ravid D., Shyldkrot H.B., ed. *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*. – Dordrecht: Kluwer, 2005. – P. 115-129.
53. Slobin D.I. What makes manner of motion salient? // Hickmann M., Robert S., ed. *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2006. – P. 59-82.
54. Stamenkovic D., Tasic M. English verbs of motion and prototype theory // *British and American Studies*. – 2013. – P. 218-229.
55. Stilman L. *Russian verbs of motion*. – New York: Columbia University Press, 1957. – 78 p.
56. Swick E. *English Verbs & Essentials of Grammar for ESL Learners*. – New York: McGraw-Hill, 2010. – 160 p.
57. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Shopen T., ed. *Language typology and syntactic description, second edition. Vol III. Grammatical categories and the lexicon*. – Cambridge: Cambridge University press, 1985. – P. 57-149.
58. Talmy L. *Toward a cognitive semantics: Vol. II: Typology and process in concept structuring*. – Cambridge: MIT Press, 2000. – 565 p.
59. Tolstoy L. *Anna Karenina*, translated by Constance Garnett. – Philadelphia: G.W. Jacobs Company, 1919. – 1060 p.

60. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
61. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://sinonim.org/>
62. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
63. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/>
64. UNTERM: The United Nations Terminology Database [Электронный ресурс]. URL: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>
65. WordNet: A Lexical Database for English [Электронный ресурс]. URL: <https://wordnet.princeton.edu/>